

Rosini

23510

La Gozga Ladra

Santiago

T
3225

(15)



Ayuntamiento de Madrid

B: 69/35739

F: 70/85874

A: 55/82052

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100077154

Ayuntamiento de Madrid

LA GAZZA LADRA.

MELODRAMA

EN DOS ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR EN
ESTA CORTE POR LA COMPAÑIA
ITALIANA EN EL PRESENTE AÑO
DE 1822.

De Joaquin Fernandez

De Cordova.

MADRID:

IMPRENTA DE LA MINERVA ESPAÑOLA,

A cargo de don J. Fernandez.



R. 28.674

Ayuntamiento de Madrid

La música es del célebre
maestro Sr. Joaquin Ros-
sini.

ARGUMENTO.

3

La jóven, amable y virtuosa NINETA hija de un honrado militar llamado Fernando Villabella, estaba sirviendo en casa de Fabricio Vingradito, rico Arrendador en un pueblo de las cercanías de Paris. Un día que ella esperaba como el mas dichoso de su vida por deberse reunir en él con su padre y con su amante (el hijo de Fabricio) que volvian de la guerra, fué el mas borrascoso que puede sobrevenir á ningun mortal, y faltó poco para que no la condujese á morir en un afrentoso suplicio; todo por una combinacion de circunstancias extraordinarias, en las que tuvo gran parte una Urraca. Fernando, habiendo llegado á Paris, pidió licencia á su capitan para ir á ver á su hija, y negandosela aquel con malos modos, tiró del sable y le acometió, por lo que fué preso y sentenciado á muerte. Sus camaradas le proporcionaron la fuga, y él se fue disfrazado al pueblo donde vivia su hija, y la entregó un cubierto para que se le vendiese, y le pusie e el dinero en la concavidad de un castaño que habia fuera

*



4
del lugar. Mientras estaba Fernando con Nineta, llega el Alcalde del pueblo y empieza á decirla requiebros. Poco despues viene una ordenanza, y entrega al Alcalde un pliego que contenia la orden para prender á Fernando espresando sus señas. El Alcalde no pudiendo leerle por no tener alli los anteojos, se le da á Nineta para que le lea. Esta por no perder á su padre, en vez de las señas verdaderas lee otras que finge de repente, con lo cual se salva Fernando y se marcha despues de haber vituperado al Alcalde su falta de miramiento con el pudor y la inocencia. Al fin de esta escena baja la Urraca sobre la mesa, coge una cuchara y vuela con ella. Nineta vende despues el cubierto que la dió su padre, á un revendedor llamado Isac que pasa por alli, y quando iba á llevar el dinero al castaño, la detiene su ama Lucia, que poniendose á contar los cubiertos echa ménos la cuchara que se habia llevado la Urraca, y acordándose de que pocos dias ántes se habia perdido tambien un tenedor, se pone muy enfadada. El Alcalde al momento quiere formar sumaria, y todas las circunstancias se reunen contra la inocente Nineta. La Urraca ha pronunciado su nombre. Ella misma, sacando el pañuelo del delantal, e-

3
cha por el suelo el dinero que produjo el cubierto de su padre. Sabiendose que Isac la habia dado este dinero, le envian á buscar; viene y declara haber comprado el cubierto á Nineta. Pregunta esta á Isac por el cubierto, y él responde que ya le ha vendido; cerrándosele de este modo á la infeliz toda esperanza de justificacion, y para mayor desgracia preguntado por las letras que tenia el cubierto, responde que una F. y una V. que tanto podian corresponder á Fabricio Viñgradito como á Fernando Villabella. El Alcalde no espera mas, y deseoso de vengarse de los desdenes de Nineta la manda llevar presa; con lo cual finaliza el primer acto en medio de los encontrados sentimientos que agitan á los circunstantes.

Nineta en su prision es compadecida por el carcelero, que permite á su amante, el hijo de Fabricio, entrar á visitarla. Todas las instancias de este son inútiles, Nineta no puede revelar su secreto. Los dos amantes tienen que separarse por la venida del Alcalde, el cual emplea inutilmente contra la infeliz, primero los halagos y despues las amenazas, hasta que le vienen avisar que el tribunal está reunido. Pipo viene tambien á visitar á Nineta, y pasa entre los

dos una escena sobre manera tierna. Júntase el tribunal y compareciendo en el la acusada, le intiman la sentencia de muerte. Cuando ya la van á llevar al suplicio entra Fernando desesperado, mas de nada valen los esfuerzos que hace por libertar á su hija; él mismo es reconocido por un desertor, y mandado conducir á la cárcel, al tiempo que Nineta sale para el suplicio, en el cual hubiera perecido, si por una casualidad no se hubiese descubierto que la Urraca era la ladrona. Hallándose Pippo, uno de los criados de Fabricio, contando unas monedas en la plaza, baja la Urraca, le roba una de ellas, y se la lleva al vecino campanario. Sube á él Pippo, y despues de haber pasado el acompañamiento fúnebre, se asoma gritando que Nineta es inocente, y que el cubierto ha parecido. No siendo sus voces suficientes, se pone á tocar la campana. Acuden todos sucesivamente, y con la orden del presidente del tribunal ponen en libertad á Nineta; la cual despues de tantos sustos y penas llega al colmo de la felicidad, sabiendo el indulto de su padre, que este mismo le anuncia, y recibiendo la mano de su amante, que generosamente la entregan sus amos Fabricio y Lucía.

ACTORES.

FABRICIO VENGRA-	{ Sr. Justo Mas.
DITO, rico labrador.	
LUCIA, su muger.....	{ Sra. María Na-
	varro.
GIANNETO, hijo de	{ Sr. Luis Mari, mú-
Fabricio, militar.....	sico honorario de
	la real cámara y
	capilla de S. M.
NINETA, criada de Fa-	{ Señora Adelaida
bricio.....	Sala.
FERNAMDO VILLA-	{ Señor Domingo
BELLA, padre de	Vaccani.
Nineta.....	
GOTARDO, juez del	{ Sr. Natal Ve-
lugar.....	glia.
PIPO, criado de Fa-	{ Sra. Josefa Spon-
l bricio.....	toni.
SAC, judío vendedor	{ Sr. Biscottini.
de quincalla.....	
ANTONIO, carcelero...	Sr. N. N.
JORGE, criado del go-	{ Sr. N. N.
bernador.....	
ERNESTO, amigo de	{ Sr. Alfonso Na-
Fernando, militar.	varro.
PRESIDENTE del tri-	{ Sr. N. N.
bunal.....	
COROS de aldeanos y de jueces.	
Comparsas de gendarmes, de aldeanos y	
de aldeanas.	

*La escena se representa en un lugar
de las inmediaciones de Paris.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Ampio cortile della casa di Fabrizio. Sul dinanzi domina un portico rustico con pergolato; ad un pilastro è appesa una gabbia aperta, dentro della quale si vede una gazza. Nel fondo e verso il mezzo é collocata una porta con cancello, percuì si entra nel cortile. Al di là lascena rappresenta alcune collinette.

Diversi abitanti del villaggio; alcuni famigli recanti le cose necessarie per apparecchiare una mensa; subito Pippo; indi Lucia con un canestro di biancherie; finalmente Fabrizio con fiaschi di vino.

Coro Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja si godrà!

Fip. Dopo tanti e tanti mesi
Spesi in guerra e fra gli stenti,
Oggi alfine a' suoi parenti
Il padron ritornerà.

Parte del Coro, e Pippo.
Vieni, vieni, o padroncino;

9
ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Gran patio en casa de Fabricio.
Pórtico con emparrado, estará
colgada en una pilastra una jálula
abierta en que estará una urraca,
en el fondo habrá una puerta pa-
ra entrar en el patio: se ven de
lejos algunas colinas.

Varios habitantes del pueblo y cria-
dos que traen las cosas necesarias
para componer la mesa, Felipe,
después Lucía con los manteles;
finalmente Fabricio y otros cria-
dos con botellas de vino.

Coro. *O qué día tan afortunado !
qué alegría que ha de haber !*

Pip. *Después de tantos meses como
hace que nuestro patron salió de
su país para la guerra , hoy al
fin vuelve al seno de su familia.*

(Parte del coro y Pip.) *Ven, ven,
ó patron nuestro.*



Tutti Vieni a noi, Gianette amato.

Oh che giorno fortunato!

Oh che gioja si godrà!

La gaz. Pippo? Pippo?

Pip. Chi há chiamato?

Coro Non so niete.- Ah ah! (*essendosi*)

La gaz. Pippo? *accorti della gazza, e*

Pip. Ancora? *deridendo Pippo*)

Coro. Ve' chi é stato. (*Additandogli-*

tip. Brutta gazza mal detta, la gazza.)

Che ti colga la saetta!

La gaz. Pippo? Pippo?

Pip. Taci là.

Coro Pippo! Pippo? Ah ah ah! *deridea-*

Luc. Marmotte, che fate? *do Pid.* (*do Pid.*)

Così m' obbedite?

Movetivi, andate;

La mensa allestite

Là sotto alla pergola

Che invita a mangiar.

Che Flemma! sbrigatevi:

Pigliate, stendete.

Mio figlio, il sapete,

Dee tosto arrivar.

Pip. e Coro Che giorno beato

Dobbiamo passar

Luc. Alfine cesato

Avró di tremar.-

Ehi, Ninetta?..- Quando io chiamo,

Tutti perdonò l' udito.-

Todos. *Ven querido Juan qué dia tan venturoso! qué alegría que ha de haber!*

La urraca. *Pipo? Pipo?*

Pip. *Quién llamó?*

Coro. *No se sabe, ah, ah.*

Urraca. *Pipo?*

Pip. *Otra vez?*

Coro. *Esta ha sido.*

Pip. *Maldita urraca que no te partiera un rayo.*

Urraca. *Pipo? Pipo?*

Pip. *Callate.*

Coro. *Pipo, Pipo, ah, ah.*

Luc. *Qué haceis majaderos, así se me obedece? vamos marchad pronto á poner la mesa debajo del emparrado que convidá á comer.*

Que flemma, despachad, tomad y estended los manteles, ya sabeis que mi hijo va á llegar muy pronto.

Pipo y coro. *Que dia tan feliz vamos á pasar.*

Luc. *Al fin se acabaron mis temores. Ola Nineta? cuando yo llamo todos estan sordos, y el bueno*

E colui di mio marito
Dove adesso se ne stá?

Pip. e Coro Tuo marito eccolo qua.

Fab. Egli viene, ó mia Lucía,
Come Bacco, trionfante;
Egli reca l' allegria,
Reca il nettare spumante
Che mantiene-nelle vene
Il vigor, la sanità.

Tutti Viva Bacco e la cantina,
Medicina-d' ogni età.

Luc. Ah col suo congedo alfine *a Fab.*)
Oggi arriva il figlio amato!

Fab. Certamente; ed ammogliato
Lo vorrei, ben mio, veder.

Luc. A me tocca il darli moglie;
Questo affare a me si aspetta.
Egli dee sposar,...

La gaz. Ninetta.

Fab. Ah! la gazza ha indovinato.

Luc. Insensato!

Fab. Si vedrá.-

Brava, brava!- * Ah, ah!

(* si avvicina alla gazza, l' accarezza,
e ne resta beccato)

Luc. Ch' é stato?

Fab. M' á beccato.

Luc. E ben ti stà.

Feb Ma la gazza ha indovinato.

Luc. Insensato!

de mi marido dónde estará ahora?

Fab. Tu marido ya está aquí, el viene Lucía mía triunfante como Baco, trae consigo la alegría y el espumoso nectar que mantiene el vigor y la salud en nuestras venas.

Todos. Viva Baco y la bodega que es la medicina para toda edad.

Luc. Por fin hoy llega nuestro amado hijo con su licencia absoluta.

Fab. Ciertamente bien mio; pero yo quisiera verlo pronto casado.

Luc. A mi me toca buscarle muger; ese asunto me corresponde y le quiero casar con...

Urraca. Nineta.

Fab. Ah la urraca lo ha adivinado.

Luc. Insensato!

Fab. Se verá. Guapa guapa! ahí ahí!

Luc. Que es eso.

Fab. Me ha picado.

Luc. Te está bien.

Fab. Pero la urraca adivinó.

Luc. Insensato!

Fab.

Si vedrà

Tutti Se la gazza ha indovinato,
gli altri Ogni core esulterà.

Tutti. La seduto l'amato Gianneto (*addi-*
Fab. con parte del Coro. tando la mensa)

A suo padre, alla sposa.

Pippo con resto del coro. (*vicino*),

A suo padre, alla sposa

Luc. Alla cara sua madre.

Tutti. Noi l'udremo narrar con diletto

Le battaglie, le stragi.,

Il bottino,

Or d' orgoglio brillar

Lo vedremo,

Or di bella pietà sospirar.

E fra i brindisi intanto faremo

I bicchieri ricolmi sonar. (*par-*
tono gli abitanti del villaggio)

Fab. Oh cospetto! undici ore già passate

E Glanetto no scrive

Che sarà qui sul mezzogiorno.

Oh diavolo,

Già così tardi! - E la Ninetta ancora

Non veggo. Ov' é costei?

- Pippo rispondi.

Pip. Per la collina, io credo,

A cogliere le fragole.

Luc.

Ah Fabrizio,

Da qualche tempo

Son molto scontenta

Di questa tua Nineta.

Fab. *Se verá.*

Todos *Si la urraca ha acertado todos nos alegraremos*

Todos. *Sentado aquí nuestro amado*

Juan al lado de sus padres y su esposa, le oiremos contar las batallas, los estragos, los despojos, llenandose á veces de orgullo, y suspirando otras de piedad; nosotros en tanto repetiremos á su salud los brindis.

Fab. *Mas qué miro! yá han dado las once y Juan escribió que vendria cerca del medio dia.*

Luc. *O qué diablo ya tan tarde! y Nineta todavía no viene, di Pipo dónde está?*

Pip. *Creo que ha ido á buscar fre-sas.*

Luc. *Fabricio, de algun tiempo á esta parte estoy muy descontenta con la tal Nineta. Pipo, Ignacio, Antonio, id todos á preparar el*

-Pippo, Ignacio, Antonio,
Andate, tutti

A preparare il resto.

* Ah se la colgo (* *Pip e gli*
Quella smorfietta!...altri famigliari)

Fab. Eh via, cessa una volta! *ritirano*)
Tu sempre la rimbrotti,
E sempre a torto

Luc. A meraviglia! E quando
Ridendo e civettando
Ella mi perde
Le forchette d' argento,
Dimmi, allora
Se mi viene la bile,
Hó torto ancora?

Fab. Gran cosa! Finalmente
E' una forchetta sola
Che si smarrì per caso;
E chi sa forse
Che un dì non si ritrovi!

-Orsù, Lucia,
Bada a trattare con maggior
Dolcezza.

Quella fanciulla.

Luc. Ah, Ah! (*in aria di sprezzo*)

Fab. Rispetta in lei

Le sue sventure. Sai

Ch' ella é pur figlia

di quel bravo e onesto militare

Orfana della madre, e senza doni

Della fortuna, colle sue fatiche

resto. En echando la vista encima á la tal Nineta...

Fab. Acabarás una vez de regañarla, y siempre sin motivo?

Luc. Muy bien, y cuando brincando y saltando me pierdo los tenedores de plata, dime, entonces tengo razon para enfadarme!

Fab. Gran cosa. Porque se perdió un solo tenedor que tal vez algun dia parecerá. Lucía trata con mas dulzura á la pobre muchacha.

Luc. Ah, ah, ah.

Fab. Compadecete de sus desgracias; sabes que es hija del valiente y honrado Villavela que encañeció en el servicio militar? que es huérfana de madre, y no tiene bienes de fortuna, y gana su vida trabajando, y no obstante la



Qui si procaccia una meschina vita,
Non debb' esser perciò
Da noi schernita.

Luc. E. chi dice il contrario?..

Ma finiamola.

Il tempo vola: io corro

Un momento in cucina;

E poi se credi

Andremo iusime ad incontrar

Giannetteo. *(via)*

Fab. Dici bien; vo nell orto,

E lá ti aspetto. *(via.)*

SCENA II.

*Ninetta con un panierino di fragole,
scende dalla collina ed entra nel cor-
tile; poscia Fabrizio, e finalmente la
Lucia col conestro delle posate.*

Nin. Di piacer mi balza il cor;

Ah bramar di piú non so:

E l' amante, e il genitor

Finalmente io rivedrò.

L' uno al sen mi stringerá;

L' altro, ..l' altro.. ah che farà?

Dio d' amor, confido in fe;

Deh tu premia la mia té?

Tutto sorridete

Mi veggio intorno;

Piú lieto giorno

Brillar non puó.

Ah già dimentico

I miei tormenti:

hemos de maltratar?

Luc. *Y quién dice eso, pero dejemos esta conversacion, se pasa el tiempo voy un momento á la cocina, y despues siquieres iremos á encontrar á Juan.*

Fab. *Dices bien.*

ESCENA II.

Nineta con una cesta de fresas baja de la colina y entra en el patio. **Fabricio**, y despues **Lucía** con un canastillo de cubiertos.

Nin. *El corazon me salta de alegria, no tengo mas que desear, pues al fin voy á ver á mi padre y á mi amante, aquel me estrechará en su seno, y el otro... el otro qué es lo que hará? Dios de amor en tí confio, premia mi cariño.*

Todo veo sonreirse al rededor de mí, dia mas alegre no le puede haber. Ya se me olvidan todos mis

*

Quanti contenti

Alfin godrò! (*va a depor-
re il suo panierino sulla mensa.*)

Fab. Oh come il mio Giannetto (*uscen-
do dall' orto con alcune pere che
va a deporre sulla mensa.*)

Gradirà queste pere!

Nin. Addio; buon giorno! (*a Fa.*)

Fab. Alfin sei giunta, amabile Ninetta,
Hai raccolte le fragole?

Nin. Un intero

Pani rin n' ho ricolmo.-Eccole.

Oh belle,

Fab. E fresche al par di te!-Senti mia cara;

Quest' oggi vo' che tutto.

Spiri d' intorno a noi

Gioja letizia, e amore.

Nin. Oh sí, lo spero. Vostro figlio...

Fab. Ah, ah! mio figlio, il sò, ti piace...
Basta..

Nin. Come! che dite?

Fab. Già da un pezzo io leggò
In quegli occhi, in quel cor

Nin. (Oh Dio!)

Fab. Sta lieta;

Non t' arrossire.

Al padre suo Giannetto

Non v' é cosa che asconda:

Ei t' ama; ed io

Questo amor non condanno.

Nin. Oh me felice!

21
tormentos, cuanta alegría gozare
al fin.

Fab. Cómo agradecerá mi Juan estas peras!

Nin. Buenos días.

Fab. Ya has vuelto por fin amable
Nineta, has cojido las fresas.

Nin. He llenado este canastillo, miradle.

Fab. Son hermosas, su frescura es como la tuya. Querida mía, hoy quiero que todo entre nosotros respire alegría, amor y gozo.

Nin. Oh, si lo espero. Vuestro hijo...

Fab. Ah, ah, ya se que mi hijo te gusta...

Nin. Qué decis?

Fab. Hace mucho tiempo que leo en tus ojos y veo en tu corazón.

Nin. Cielos!..

Fab. Sosiegate no te avergüences, Juan no oculta nada á su padre; él te ama y yo no condeno su amor.

Nin. Oh qué feliz soy!



Fab. Taci, che vien Lucia.

Nin. Caro Fabrizio! *(gli bacia la mano; ed egli le fa una carezza.)*

Luc. Ma brava! E tu,
Quando farai giudizi?..
Prendi queste posate, e bada bene
(alla Nin.)

Che non si perda nulla.

Nin. Ah no! vorrei
In pria morir, che ancora
Mancar dovesse..

Luc. Solite proteste..
Ma intanto la forchetta se n'è ita

Nin. Io non ci ho colpa!

Luc. Ma però...

Fab. Che vita!...

Andiamo. *(prende la Lucia per un braccio, mostrandosi alquanto)*

Luc. Andiamo pure. *(adirato.)*

Fab. Addio, Ninetta *(si stacca dalla Luc e va a parlare nell' orecchio alla Nin.)*

Luc. Eh quante tenerezze! Ad una serva
Non bisogna dar tanta confidenza.
(tirando a se Fabrizio.)

Fab. Non pianger, mia fanciulla;
Abbi pazienza.

(Lucia e Fabrizio escono, e prendono la via della collina. Ninetta chiude il cancello, e poi rientra nell' abitazione.)

Fab. *Calla que viene Lucía.*

Nin. *Amable Fabricio!*

Luc. *Muy bien... y tú cuando tendrás juicio? toma estos cubiertos, y ten cuidado no se pierda ninguno.* (á Nineta)

Nin. *Ah, no, mas quisiera morirme que tal sucediese.*

Luc. *Siempre ofreces lo mismo, pero lo cierto es que el tenedor no ha parecido.*

Nin. *Yo no tengo la culpa.*

Luc. *Sí, pero...*

Fab. *Siempre regañando, vamos.*

Luc. *Vamos pues.*

Fab. *A Dios Nineta.*

Luc. *Cuántos cariños! con una criada no se debe tener tanta confianza.*

Fab. *No llores, hija mia, ten paciencia,*

SCENA III.

Isacco, prima di dentro, e poscia ofiacciandosi al cancello, colla sua casa di merci; e subito Pip.

Isa. Stringhe e ferri da calzette,
Temperin e fotbicette,
Aghi, pettini, coltelli,
Esca, pietre e zolfanelli.
Avanti, avanti
Chi vuol comprar,
E chi vuol vendere
O barattar.

Pip. Oh, senti il vecchio Isacco.
Andate, galantuomo; risparmiato
Una voce sì bella:

Quest'oggi abbirmo vuota la scarsella.

Isa. Io compro, se volete;
Baratto, se vi piace:
Guardatte che bei capi,
Che belle mercanzie
Tutte di moda
e più che mai perfette.

Pip. Andate, vi ripeto.

Isa. Salutatemi

La signora Ninetta: se per sorte
Ella bisogno avesse
De' fatti miei.

ditele ch' io mi trovo
Fino a dimani nell' *Albergo nuovo*
(parte.)

ESCENA III.

Isaac desde dentro y luego entrando en el patio con un cajon de mercancías, y despues Pipo que trae alguna cosa para la mesa.

Isac. *Cordones, agujas de hacer media, corta plumas, tigeras, peines, nabajas, yesca, piedra y pajuelas. Lleguese quien quiera comprar ó vender que haré barato,*

Pip. *Aquí tenemos el viejo Isac: marchaos buen hombre no malgasteis tan bella voz, pues hoy tenemos el bolsillo vacío.*

Isac. *Yo compro yo vendo y barato si os acomoda, mirad cuántas cosas traigo de buen gusto y de moda.*

Pip. *Marchaos vuelvo á decir.*

Isac. *Dad espresiones á la señora Nineta, si por acaso quisiese comprar algo de lo que traigo, decidla que hasta mañana me encontrará en la posada nueva.*



SCENA IV.

Pippo, e Ninetta.

Nin. Mi par d' avere udita
La voce di quel vecchio merciajuolo
Che sule tutti gli anni
Passar di quà.

Pip. Non v' ingannasti: é desso;
E' mi chiamó di voi.

Nin. Gli son tenuta assai.

Pip. Un usurajo egual non vidi mai.

Nin. Ma qual suono.

Coro di Contadini (da lontano)

Viva, viva!

Nin. Ma quai grida!

Coro. (come sopra) Ben tornato!

Pip. E' Giannetto!

Nin. Oggeto amato,

Deh mi vieni a consolar!..

Oh momento fortunato!

Oh che dulce palpitar!

Pip. Fuori, fuori! E' ritornato:

Deh venite! a mirar! (*corren-
do sulla soglia dell' abitazione,
e chiamando i famigli.*)

ESCENA IV.

Pipo y Nineta con flores para adornar la mesa.

Nin. *Me parece haber oído la voz de aquel viejo mercader que suele pasar todos los años por aquí.*

Pip. *No os engañasteis, y por cierto que preguntó por vos.*

Nin. *Se lo agradezco.*

Pip. *No vi usurero mayor.*

Nin. *Pero qué voces se oyen?*

Coro de paisanos. *Viva, viva.*

Nin. *Qué gritos.*

Coro. *Bien venido.*

Pip. *Es Juan.*

Nin. *Objeto amado ven á consolar-me, qué momento tan feliz! qué dulce palpitacion!*

Pip. *Venid, salid á fuera, yá está aquí, ven lo verás.*

SCENA V.

*Ninetta, Pippo, Gianetto, Fabrizio,
Lucia, e contadini che si veggono dis-
cendere dalla collina, ed i famigli
di Fabrizio che escono nel cortile.*

Coro. Bravo! bravo! ben tornato!

Qui dovete ognor restar.

Gia. Vieni fra queste braccia *(alla
Mi balza il cor nel sen! Nin.)*

D' un vero amor, mio ben,

Questo é il linguaggio.

Anche al nemico in faccia

M' eri presente ognor.

Tu mi ispiravi allor

Forza e coraggio.

Ma quel piacer che adesso,

O mia Ninetta, io provo,

E così dolce e novo

Che non si può spiegar.

Pip. Fab. Mi sembrano due tortore:

e coro. Mi fanno giubilar. *(tutti
fanno festa á Gian. - Ad un cenno
di Luc., Pip. e gli altri famigli
rientano in casa.*

Luc. Sediamo.

Fab. Qui, Ninetta.

Nin. O troppo onore!

Luc. Ah Fabrizio, Fabrizio!--Ma, Dio
buono!

Dovo avevo la testa! e il Podestà?

Aspettarlo bisogna.

ESCENA V.

Nineta, Pipo, Juan, Fabricio, Lucía, paisanos y paisanas que se ven bajar por la colina con la familia de Fabricio, y entran en el patio.

Coro. *Bravo, bravo, bien venido, aquí debéis siempre permanecer.*

Juan. *Ven á mis brazos (á Nineta) el corazon se me salta del pecho, este es el language, bien mio, del verdadero amor. Aun al frente del enemigo siempre te tuve presente, y entonces me inspiraba fuerza y valor; pero el placer que ahora siento, Nineta mia, es tan dulce y nuevo que no lo sé explicar.*

Pip. Fab. y coro. *Me parecen dos tórtolas, me llenan de regocijo.*

Luc. *Sentemonos.*

Fab. *Nineta sientate aquí.*

Nin. *Es honrarme demasiado.*

Luc. *Ah Fabricio, Fabricio! Pero dónde tengo la cabeza! Y el Po-*



Fab.

Ei mi fe' dire
Che non era sicuro di venire.
(*Lucia, Fab., Gian., Nin., si*
assidono. I famigli arreccano le
vivande.)

Pip.

Tocchiamo, beviamo
A gara, a vicenda:
Il petto s' accenda
Di dolce furor.

Tutti.

Tocchiamo; e discenda
La gioja nel cor.

Pip.

Se il nappo zampilla,
Se spuma, se brilla,
E ricchi e pitocchi
Esultano alior.

Tutti.

Beviamo; e trabocchi
Di gioja ogni cor. (*si levano di*
tavola, ed i contadini escono.)

Gia. O

madre, ancor non mi diceste nulla
Del caro zio. Che fa?

Luc.

Sempre trafitto
Dalla sua gotta.

Gia.

ah voglio
Vederlo ed abbracciarlo.

Fab.

E ben, possiamo
Or tutti in compagnia

Andar da lui: -

Che te ne par, Lucia?

Luc.

Andiamci pur - Ninetta,

Tien l'occhio a tutto. Pippo?..

Pip.

Signora... (*uscendo subito.*)

*destá? Es necesario que le aguar-
demos.*

*Fab. Me envió un recado diciendo
que no estaba seguro de venir.*

*Pip. Bebamos, brindemos y en union
dichosa llenese de júbilo el cora-
zon.*

*Todos. Bebamos, y llenese de ale-
gría nuestro corazon.*

*Pip. Cuando el vino en las copas es-
pumea, se regocija el corazon de
los pobres y de los ricos.*

*Todos. Bebamos, y llenese de gozo
todo corazon.*

*Pip. El vino es de Pipo, el norte y
placer, con él se alegra el corazon
del infeliz.*

*Juan. Querida madre, nada me ha-
beis dicho todavía de mi caro tio.
Qué hace?*

Luc. La gota continua afligiendole.

Juan. Quiero verlo y abrazarlo.

*Fab. Pues bien, todos juntos podemos
ir á averle: qué te parece Lucía?*

*Luc. Vamos pues. Nineta no te des-
cuides en nada. Pipo?*

Pip. Señora.

Luc. La in cucina
Raccogli la mia gente,
E mangiate e bevete allegramente
Pip. Oh vi faremo onore (*rientra in casa.*)
Gia. A rivederci, (*al a Nin.*)
Mia cara!

Nin. Sí; ma ritornate presto.
Luc. Povera bestiolina, (*alla gazza.*)
Vien qua; baccia la mano:
Addio carina. (*Fab., Luc. e*
Gian. escoco alla porta che mette
alla strada. Intanto ch' essi di lun-
gansi al basso. Fer. compare sulla
collina, e no discende guardandosi
sempre d' intorno in aria di sospetto.

SCENA VI.

Ninetta, e subito Fernando,

Nin. Idolo mio!.. Contiamo
Queste posate.-Oh come,
Come sento ch' io l' amo!
Fer. No, non m' inganno. (*ricon-*
scendo la casa di Fa.)
Nin. Il conto é giusto.
Fer. Oh Dio,

Quella certo é mia figlia!..

Ah di qual colpo
A ferire ti vengo!

Nin. Oh cielo! un uomo:

Par ch' egli pianga.*

Dite, in che poss' io?.. (* *se gli*

Luc. *Reune toda la gente en la cocina, y que coman y beban alegremente.*

Pip. *Quedaré como corresponde.*

Juan. *Hasta la vista, querida mia.*

Nin. *Si, pero que volvais pronto.*

Luc. *Pobre animalito, toma, besa la mano, á dios querida. (á la urraca y vanse)*

ESCENA VI.

Nineta y despues Fernando.

Nin. *Contemos estos cubiertos. O cuánto amo al dulce ídolo mio!*

Fer. *Ella es, no me engaño.*

Nin. *Está justa la cuenta.*

Fer. *Mi hija es. Con qué golpe tan cruel voi á hierirla!*

Nin. *Cielos un hombre! Parece que llora. Decid en que puedo yo...*



accosta timidamente.

Fer. Adorata mia figlia. *(scoprendosi,
e con dolore.*

Nin. Oh padre mio. *con trasporto e gettandosi fra le braccia
di suo padre.*

Fer. Zitto non mi scoprir.

Nin. Come che dite?

Fer. Ascolta, e trema. — Jeri,

Sul tramontar del sole,

Giunse a Parigi la mia squadra. Io tosto

Dal capitano imploro.

Di vederti il favor. Bieco e crudele

E me lo nega. Con ardir, con fuoco

A' detti suoi rispondo. *Sciagurato,*

Ei grida; e colla spada

Già già m' é sopra. Agli occhi

Mi fa un vello il furor;

la sciabla impugno,

M' avvento, e i nostri ferri

Già suonano percossi;

Quand' ecco a noi sen viene

Pronto un soldato,

E il braccio mio trattiene.

Nin. E allora padre mio?

Fer. Barbara sorte!

Fui disarmato e condannato a morte.

Nin. Misera me!

Fer. Gli amici

Procurar la mia fuga.

Il prode Ernesto

Fer. *Adorada hija!*

Nin. *Padre mio!*

Fer. *Calla, no me conozcan.*

Nin. *Qué decís?*

Fer. *Oye y estremecete. Ayer al ponerse el sol llegó mi regimiento á París, y habiendo pedido licencia al capitán para venir á verte me la negó el cruel: yo le respondí atrevido, y le llamé malvado, el gritó y me quiso pegar con la espada, entonces cegandome el furor desembainé yo la mia y habiendo acudiendo al ruido de nuestras armas un soldado, detuvo mi brazo.*

Nin. *Y entónces, padre mio?*

Fer. *Me desarmaron y fui condenado á muerte.*

Nin. *Desgraciada de mí.*

Fer. *Mis amigos me proporcionaron la fuga. El valeroso Ernesto me*

*

Di questi cenci mi coperse, e scorta
 Mi fu sino al primiero
 Villaggio, dove entrambi
 Piangendo ci lasciammo. Amico mio,
 Ei disse; e dir non mi poteva, Addio.

Nin. Come frenare il pianto!
 Io perdo il mio coraggio!..
 E pur di speme un raggio
 Ancor vegg' io brillar.

Fer. Ah no, non v' é più speme;
 E' certo il mio periglio:
 Solo un eterno esiglio
 Oh Dio! m' può salvar.

a 2. Per questo amplesso, ^{padre.} o figlia,
 Ah regger non poss io!
 Chi vide mai del mio
 Più barbaro dolor!

Fer. Deh! m' ascolta.

Nin. Sì, parlate.

Fer. Fra l' orror di tante pene,
 Se sapessi... *(si vede in questo mo-
 mento arrivare dalla collina il
 Podestà.*

Nin. Oh Dio, ch'è viene!

Fer. Chi mai dunque?

Nin. Il Podestà.

Fer. Ah, che dici Son perduto.

Come far?

Nin. Qui, qui sedete. *(conducen-*

Fer. S' ei mi scopre... *dolo verso la mensa*

dió estos vestidos y me sirvió de
guta hasta el pueblo inmediato, en
el cual nos separamos llorando, sin
que su sentimiento le permitiese
decirme á dios.

Nin. Cómo podré contener mi llanto,
perdido todo el valor! Sin embar-
go, todavía veo brillar un rayo
de esperanza.

Fer. No, ya no hay esperanza, mi
peligro es cierto, y solo me puede
salvar un eterno destierro.

A 2. Por este abrazo, ó padre, ó
hija, no puedo resistir. Quien su-
frió mayor tormento.

Fer. Escucha.

Nin. Decid.

Fer. Si supieses que en medio de tan-
tas penas...

Nin. Cielos quién viene!

Fer. Quién es pues?

Nin. El Podestá.

Fer. Qué dices? Estoy perdido, qué
haremos?

Nin. Sentaos aquí.

Fer. Si me descubre...

Nin.

Nascondete

Quelle vesti.

Fer.

Ma se mai...

Oh crudel fatalità

Nin.

Ah coraggio, per pietà

Io tremo, pavento:

Che fiero tormento!

a 2.

Che barbara sorte!

Men cruda é la morte.

Il nembo é vicino!

Tremendo destino,

Mi sento gelar.

SCENA VII.

Il Podestá, Nincoia, e Fernando.

Il P. Il mio piano é preparato,

E fallire non potrà.

Pría di tutto, con destrezza,

Le solletico l'orgoglio.

No, non poso...ohimé!...non voglio,...

Deh partite, o Podestá!

Nin.

Un altro, un altro: questo

Vi darà forza a caminar.

Il P.

Buon giorno,

Bella fanciulla.

Nin.

Vi son serva.

Il P.

Ditemi:

Chi é quell' uomo?

Nin.

Un povero viandante

Che mi chjede soccorso..

Il P.

E voi gli désta

Nin. Ocultad ese traje.

Fer. Mas si acaso...

Min. Qué suerte tan cruel! tened valor.

A 2. Yo tiemblo, me estremezco: qué fiero tormento! qué suerte tan bárbara! la muerte es mejor. Ya está el golpe pronto, y en tan tremendo momento me siento hecho un yelo.

ESCENA VII.

El Podestá, Nineta y Fernando.

Pod. Mi plan está preparado y no me puede fallar. Primero lisonjearé su amor propio. Ella dirá: No, no puedo, ahí de mí!... no quiero... marchad de aquí Podestá.

Nin. Otro, otro: esto os dará fuerzas para caminar.

Pod. Buenos dias querida niña.

Nin. Servidora vuestra.

Pod. Quién es ese hombre?

Nin. Un pobre caminante que me pidió le socorriese.

Pod. Y vos le disteis de beber. Muy

A bere. Oh brava! Anch'io mia cara
Ho una gran sete...

Nin. Subito, vi servo.

Il P. Ma, no, per la mia sete
Non ci vuole del vin.

Nin. Dunque dell'acqua?

Il P. Tu non mi voi capir.

Nin. Lasciate, - E bene.

Come lo ritrovaste?

Fingete di dormir. - Oh voi saprete

Ch'è arrivato Giannetto.

Il P. Ed ero appunto
Venuto a salutarlo.

Nin. Mi rincresce
Che sono tutti usciti.

Il P. Eh non importa!

Ci siete voi, mi basta. Ma colui

Perché non se ne va?

Cacciatelo.

Nin. Vedete, è tanto stanco.

Che già s'è addormentato.

Il P. (Can che dorme

Non dà molestia)

Ah se sapeste, o cara,

Da quanto tempo io cerco

Di ritrovarvi sola...

Nin. Andate, andate;

Non vi fate burlare.

Il P. Ah, mia Ninetta,

Perché così ritrosa?

Rispondi, anima mia.

bien querida mia, yo tambien tengo una gran sed...

Nin. Voy al punto á servirlos...

Pod. Poco á poco, mi sed no se apaga con vino.

Nin. Quereis agua?

Pod. No me quieres entender...

Nin. Dejadme. - Y bien, qué tal os ha parecido? Haced como que estais durmiendo. Sabeis que Juanito ha llegado?

Pod. Cabalmente venia á saludarle.

Nin. Siento que todos se hayan marchado.

Pod. Poco importa: basta con que estes tú. Pero ese por qué no se marcha? Despachadle.

Nin. Mirad, tan cansado está que se ha dormido.

Pod. Perro que duerme no muerde. Si supieras querida cuanto tiempo hace que deseaba hallarte sola...

Nin. Callad y no hagais burla.

Pod. Por qué así me contestas, alma mia?



SCENA VIII.

*Giorgio e detti.**Gio.* Il canceller Gregorio a voi m' invia.*Il P.* Un diavolo, (Un! maledetto.)*Gio.* Questo piego

Pressante é a voi diretto.

Il P. Ah ah! - Chi l' ha recato?*Gio.* Un birro.*Il P.* Giorgio, dammi una sedia-

Vediamo che cos' é - Vattene puro.

SCENA IX.

*Il Podestá, Ninetta e Fernando.**Nin.* Ah! caro padre udiste?

Io tremo! Intanto

Ch' ei legge, deh! fuggite.

Fer. E come, o figlia?

Sono senza denari.

Nin. Oh cielo! ed io

Non hò piú nulla.

Fer. E bene,

Prendi questa posata, unico avanzo

Di quanto io possedeo.

Deh tu procura

Di venderla dentr'oggi, -

Ma in segreto!...

Là dietro al colle io vidi

Un gran castagno, a cui la lunga etade

Scavato ha il sen.

ESCENA VIII.

Jorge y dichos.

Jor. *El canceller Gregorio me envia á vos.*

Pod. *Que diablos (maldito sea...)*

Jor. *Me dijo que os diera este pliego.*

Pod. *Quién lo ha traído?*

Jor. *Un ministro.*

Pod. *Dadme Jorge una silla, veamos lo que es, marchaos.*

ESCENA IX.

El Podestá, Nineta y Fernando.

Nin. *Oiste padre mio? Yo tiemblo. Marchaos mientras lee.*

Fer. *Y cómo hija si no tengo un cuarto?*

Nin. *Cielos, pues yo no tengo tampoco.*

Fer. *Pues bien, toma este cubierto, único resto de cuanto poseía. Procura venderlo hoy mismo en secreto. Pasada la colina he visto un gran castaño que está hueco.*

34
Nin.
Fer.

Me ne sovveggo.

Quivi

Cela il denaro che potrai ritrarne.
Nel folto della selva
Io mi terrò nascoso: e come il cielo
Inbruni, fa che in quel

Castagno io trovi

Almen questo sussidio

Nin.

(Ah! se tornasse

Quel merciajuolo che pur dianzi...)-

O padre,

Farò di tutto. Andate...

Fer.

Figlia mia,

Abbracciami.

Il P.

Ninetta?

Nin.

(Giusto cielo!)

Il P.

Galantuomo restate.

Fer.

Io tremo!)

Traetevi in disparte.

Il P.

Io tremo!)

Nin.

(Io gelo!)

Il P.

Son questi, almen suppongo,

I contrasegni

D' un disertor.-

Fernando par che dica.

Nin.

(Fernando!...

Fer.

(Oh reo destino! (

Il P.

Ma il resto, senza occhiali,

E' impossibile a leggere.- Mia cara,

Fate il piacer, leggete voi.

Nin.

(Gran Dio!

Nin. *Ya se cual es.*

Fer. *Deja alli el dinero que saques; que yo me ocultaré en el bosque, y cuando haya anochecido iré a buscar este socorro que procurarás no me falte.*

Nin. *(Si volviera el mercader de antes!) Yo haré todo cuanto pueda, padre marchaos.*

Fer. *Abrazame hija mia.*

Pod. *Nineta?*

Nin. *(Justo cielo!)*

Pod. *Esp. rad buen hombre.*

Fer. *Yo tiemblo.*

Nin. *Estoy hecha un yelo, quedaos á un lado.*

Pod. *Me parece que estas son señas de algun desertor. Parece que dice Fernando.*

Nin. *(Fernando!)*

Fer. *Cruel destino!*

Pod. *Pero no puedo leer el resto sin los anteojos, hacedme el gusto de leerlo vos.*

Nin. *(Gran Dios! O matame ó salva á mi padre) Me apresuro á*

O m'uccidi, o mi salva il padre mio!
M' affretto di mandavi i contrassegni
D' un mio soldato... condannato á morte,
E fuggito pur or dalle ritorte.
Ei chiamasi....

Il P.

Su via.

Nin.

Fer....Fer... Fernando.

(Suggeritemi, ó Dei,

Qualche pietoso ingano)

Il P.

(Oh come il duolo

La rende ancor piú bella!)

Nin

Ei chiamasi Fernando Vi...

Vinella.

Il P.

Continuáte.

Nin.

(Oh Dio! se leggo ancora,

Tutto è perduto.- *Etá, cuaran-*
tott' anni; Statura: cinque piedi.)

Il P.

E ben, che avete?

Non sapete piu leggere?

Fer.

(Infelice!)

Nin.

E' una mano diabolica!

Il P.

Ah, se avessi

Gli occhiali!

Nin.

Permetete- (Il ciel minispira.)

Etá: venticinqu' anni;

Statura: cinque piedi,

undici pollici.

Il P.

Peccato! Andati avanti.

Nin

Capei biondi,

Occhi neri, ampia fronte,

E tondo il viso

māndaros las señas de uno de mis soldados... condenado á muerte, y que se ha escapado de la prision. Se llama...

Pod. *Vamos.*

Nin. Fer .. Fer... Fernando (*sugéridme cielos algun engaño feliz.*)

Pod. *Cómo el dolor la hace parecer mas hermosa!*

Nin. Se llama Fernando Vi... Vinella.

Pod. *Proseguid.*

Nin. *Si continuo leyendo todo es perdido. Edad cuarenta y ocho años, estatura cinco pies...*

Pod. *Qué os sucede, se os ha olvidado leer?*

Fer. (*Infeliz!*)

Nin. *Está endiabladamente escrito.*

Pod. *Si tuviese los anteojos!*

Nin. *Permitidme (el cielo me inspire) Edad veinte y cinco años. Estatura cinco pies y once pulgadas.*

Pod. *Caramba! proseguid.*

Nin. Pelo rubio, ojos negros, fren-

Il P. Cospetto! egli debbe
Essere un Narciso.-

E tondo il viso!.. E poi?

Nin. *Divisa bianca Con mostrero-
esse stivaletti gialle.*

*Se mai costui passasse
Sul vostro territorio, a dirittura
Fatelo imprigionar...*

Il P. Sarà mia cura-
Vediam se mai per caso...-
Olà, buon uomo?

Nin. (Ohimè!)

Fer. Signore.

Il P. Alzatevi:-

Cavatevi il cappello.

Nin. (Io muojo!)

Il P. Ah ah!

Venticinqu'anni; é vero?--

capei biondi,

Occhi neri, ampia fronte,

E tondo il viso-

No no, si vago Adon

Qui non ravviso.

Nin. (Respiro:)

Il P. Mira cara!

Fer. Signora...

Il P. Partite

Nin. Buon uomo!

Il P. Capite?

Uscendi quà.

Nin. e Fer. (Oh Nume benefico

te ancha y barbilampiño.

Pod. *Debe ser un Narciso.*

Nin. Casaca blanca, bueltas encarnadas, con vivos amarillos. Si acaso semejante sugeto llega á pasar por vuestro territorio mandadle prender inmediatamente.

Pod. *No me descuidaré. Veamos si por casualidad... Ola buen hombre?*

Nin (*Ay de mi!*)

Fer. Señor.

Pod. *Alzad la cabeza, quitaos el sombrero.*

Nin. *Yo muero.*

Pod. *Ah! ah! buenos veinte y cinco años, ojos negros, frente espaciosa y barbilampiño. No, no, no veo en este tan hermoso Adonis.*

Nin. (*Respiro.*)

Pod. *Querida!*

Fer. Señora...

Pod. *Marchad.*

Nin. *Buen hombre!*

Pod. *Entendeis? marchaos de aqui.*

Nin. Fer. *O numen benéfico que al*



Che il giusto difendi,
Propicio ti rendi,
Soccorso, pietà!)

Il P. (L'istante é propicio!
Amore, discendi;
Se il core l' accendi,
Che gioja sarà!)

Siamo soli: Amor seconda
Le mie fiamme, i voti miei:
Ahl se barbara non sei,
Fammi a parte del tuo cor.

Nin. Benché sola, vi potrei
Far gelare di spavento:
Traditor! per voi non sento
Che disprezzo e rabbia e orror.

Il P. (Ah mi bolle nelle vene.

Nin. { Il furore e lo vendetta!
e { Freme il nembo; e la saetta
Fer. { Già comincia a balenar.)

Il P. (Ma frenarsi qui conviene;
Colle buone vo tentar.)

Nin. (Ma fretasi qui conviene:
e { Egli
Fer. { Ella sol mi fa tremar.)

Il P. Via, deponi quel rigore;
Mieni meco, e lascia far.

Fer. Vituperio! Disonore!
Abbastanza ho tollerato.
Uom maturo, e magistrato.
Vi dovrete vergonar.

Il P. Ah per Bacco!..

justo defiendes, muéstrate propicio y socorrenos piadoso.

Pod. El instante es favorable, ven amor, que si llega á inflamarse su corazón, mi gozo será el mayor

Solos estamos: amor favorece mis ardores y deseos: y tú si no eres bárbara dame parte en tu corazón.

Nin. Aunque sola; os puedo helar de espanto. Traidor, por tí solo siento desprecio, rabia y horror.

A 3. El furor y la venganza siento que arden en mis venas; suena el trueno, y pronto el rayo está yá para caer.

Pod. Contenerse aquí conviene, bien á bien quiero probar.

Nin. Fer. Mas contenerse conviene, El solo me hace temer.

Pod. Vamos depon ese rigor, ven conmigo y deja hacer.

Fer. Qué vituperio! qué deshonra! basta yá de sufrimiento. No os avergonzáis siendo viejo magistrado?

Pod. Por vida de Baco!

*



Fer. Rispettate il pudore e l'innocenza.

Nin. Caro padre, oh Dio! prudenza.

Il P. Temerario!

Fer. Non gridate.

Nin. Vi volete rovinar!

Il P. Vieni meco...

Nin. Sciagurato!

Fer. Rispettate l'innocenza.

Il P. Cos'è questa impertinenza?

Nin. Ah partite!

Fer. Sì, t'intendo!

Il P. Brutto vecchio, se più tardi...
E tu senti.

Nin. Mostro orrendo

Il P. Frema, ingrata! Presto o tardi,
Te la voglio far pagar.

Fer. Nin. (Infelice! tu mi guardi,
E ti debbo, oh Dio! lasciar.)

Non so quel che farei;

Smancio, deliro e fremo.

a 5 A questo passo estremo
Mi sento il cor scoppiar.)

Fer. *Respetad el pudor y la inocencia.*

Nin. *Querido padre por Dios prudencia.*

Pod. *Temerario!*

Fer. *No griteis.*

Nin. *Os quereis perder?*

Pod. *Ven conmigo.*

Nin. *Malvado!*

Fer. *Respetad la inocencia.*

Pod. *Cómo qué? tanta insolencia!*

Nin. *Ah! marchaos.*

Fer. *Si: te entiedo.*

Pod. *Maldito viejo, si no te vas....
tú escuchame.*

Nin. *Monstruo horrendo!*

Pod. *Tiembla ingrata, que tarde ó
temprano me la has de pagar.*

Fer. Nin. *Tu me miras y tengo que
abandonarte.*

A 3. *No se lo que he de hacer, me
afano, deliro y tiemblo; y mi cora-
zon se parte en este momento.*

*Mientras se van, baja la urraca á
la mesa toma una cuchara, echa
á volar y se cambia la decoracion.*

Stanza terrena in casa di Fabrizio: nel fondo una porta con finestre che guardano sulla strada.

Pippo; quindi Isacco, ed in fine Ninetta, che viene col canestro della posate.

Pip. O pancia mia, tu devi
Quest' oggi esser contenta;
E cibi e vino
Io te ne diedi a così larga mano
Che un ministro sembravo,
Anzi un sultano.

Isa. Stringhe e calzette.

Pip. Vattene alla malora,

Nin. Il merciajuolo!

Come opportuno ei viene -

Isacco, Isacco?

(*aprendo la porta che mette alla strada*)

Isa. Son qua, mia cara signorina. *entra*

Nin. Pippo

Mi par che voglia piovere;

E però sarà bene

Di ritirare in casa

La gabbia della gazza.-

Orsu vorrei**

(**Pippo esce. (** ad Isacco.*

Vender questa posata

Isa. Ed io la compro.

Nin. Quanto mi date?

ESCENA X.

Cuarta bajo en casa de Fabricio:
en el fondo habrá una puerta
ventana que dá á la calle.

Pippo, despues Nineta que viene del patio con el canastillo de los cubiertos y finalmente Isac.

Pip. *O panza mia , hoy debes estar contenta pues ni un visir , ni un sultan te hubiera dado mas de comer y beber.*

Isac. *Agujas , cordones, &c.*

Pip. *Andad con mil santos.*

Nin. *El mercader , á tiempo llega.*
Isac? Isac?

Isac. *Aquí estoy cara señorita.*

Nin. *Pippo, me parece que va á llover , y así será bien que metas la jaula de la urraca. Vamos yo quisiera vender este cubierto.*

Isac. *Yo lo compraré.*

Nin. *Cuanto me dareis?*



Isa. E' assai leggiera; pure
Vi do due scudi.

Nin. Oh indegnità! né meno
Un terzo del valore.

Isa. Via, non andate in collera.
Vi do un zecchino, perché siete voi.

Nin. Non basta.

Isa. E bene, voglio.
Fare uno sforzo. Questi son tre scudi:
Siete alfine contenta?

Nin. Eh sí, per forza.

Isa. Uno, due...tre: tenete; ma ci perdo
(Ne vale piú di quattro.)

Nin. Andate, andate.

E non dite a nessun...

Isa. Non dubitate. (*via.*)

SCENA XI.

Ninetta, e Pippo rechante la gabbia della gazza.

Nin. Oh povero mio padre!

Pip. Ecco la gabbia;

Ma quella scellerata

D' une gazza, chi sa dove n' é andata?

La gaz. Pippo?

Nin. Vedila lá che ti canzona.

Pip. Mi vuol fare impazzir quella stregona

Ma perchè mai, se la domanda

E lecita,

Isac. *Pesa tan poco que solo puedo dar dos escudos.*

Nin. *Qué indignidad! vale tres veces mas.*

Isac. *No os enfadeis, por ser para vos daré un zequí.*

Nin. *No es bastante.*

Isac. *Pues bien, quiero hacer un esfuerzo. Tomad tres escudos, estais al fin contenta?*

Nin. *Por fuerza.*

Isac. *Uno, dos, tres, tomad aunque pierdo. (Vale mas de cuatro.)*

Nin. *Marchad y no se lo digais á nadie.*

Isac. *Perded cuidado.*

ESCENA XI.

Nineta y Pippo que trae la jáula de la urraca.

Nin. *O pobre padre mio.*

Pip. *Aquí está la jáula; pero la maldita urraca quien sabe donde se habrá marchado.*

Urraca. *Pippo.*

Nin. *Mira como se burla de tí.*

Pip. *Me quiere hacer perder la paciencia la tal bruja. Mas si se*



Faceste entrar quel sordido
avaraccio?

Nin. Avea bisogno di denaro, e quindi
Gli ho venduto....

Pip. Ah! capisco:
Qualche galanteria...

Nin. Sì, che per ora
Non m'era necessaria.

Pip. Oh che sproposito!
Perché non dirlo a me?

Cara signora,
Voi dovete disporre in tutto
E sempre

Del mio salvadanajo.

Nin. Ti ringrazio.

Ma lasciami; tu sai
Che ho tante cose a fare...

Pip. Ed io, per Bacco.
Ne ho da fare altrettante:
e son già stracco. (*via.*)

SECENA XII.

*Ninetta, Lucia, Podesta, Cancelliere,
ed in fine Pippo.*

Nin. Andiam tosto a deporre
entro il castagno
Questo denaro. Oh se potessi ancora
Rivederti, ó mio padre!.. (*per
partire.*)

Luc. Ove fraschetta? (*entrando á Nin.*)
In casa, in casa. Se ti colgo ancora..

*puede saber decid que teniais que
hacer con el tal usurero.*

Nin. *Necesitaba dinero, y por eso le
he vendido...*

Pip. *Entiendo: alguna friolera....*

Nin. *Sí, ahora no la necesitaba.*

Pip. *Qué tontería! y por qué no me
lo dijisteis? Ya sabeis que podeis
en todo tiempo disponer de mi bol-
sillo.*

Nin. *Muchas gracias. Pero ahora
dejame, pues ya sabes que tengo
mucho que hacer.*

Pip. *Yo tambien tengo que hacer, y
estoy ya cansado.*

ESCENA XII.

Nineta, Juan, Fabricio, Lucía, el
Podestá, el canciller Gregorio y
despues Pipo.

Nin. *Vamos pronto á meter en el cas-
taño este dinero. Oh si pudiera
verte todavía padre mio... ah!*

Luc. *Diantre de fea! en casa, en
casa.*

60

Nin. (Pazienza! é d' uopo
rinunziar per ora.)

Luc. Eccovi, o miei signori,
quel Giannetto
Che si fe' tanto onor.

Il P. (a *Gian.*) Me ne rallegro.
Io lessi ne' giornali
Piú volte il vostro nome;

O ben rammento
E la bandiera che di man toglieste
All' inimico, e i due cavalli
uccisi

Sotto di voi. Sí giovine,
E si prode...

Gia. Degno ancora non
son di tante lode.

Fab. Bravo! - Che ve ne pare?

Luc. E nove, e dieci,
Ed undici. - Stordita!

ecco qui manca
Ora un cucchiajo.

Nin. Come?

Luc. Sí, un cucchiajo.

Conta pure tu stessa * -

I he che ne dite! **

Oggi manca un cucchiajo;

l' a' tro giorno.

Si perse una forchetta.

Ah questo é troppo!

Il P. E' giusto il vostre sdegno:
Qui ci sono de ladri. Esaminiamo.

Nin. *Paciencia, por ahora es menester renunciar.*

Luc. *Aquí está señores aquel Juan que tanto honor ganó en campaña.*

Pod. *Me alegro. Varias veces vi vuestro nombre en los papeles, y me acuerdo bien de la bandera que cojisteis al enemigo, y de que os mataron dos caballos... tan joven y tan valiente.*

Juan. *No soy todavía acreedor á esas alabanzas.*

Fab. *Muy bien!.. Qué os parece?*

Luc. *Nueve, diez, once. Atolondrada, ahora falta una cuchara.*

Nin. *Cómo?*

Luc. *Sí, una cuchara: cuenta tu misma. Qué os parece! hoy falta una cuchara, el otro día se perdió un tenedor. Esto yá es demasiado!*

Pod. *Con razon os enfadais: aquí hay algun ladron. Examinemos,*

Processiamo. - Gregorio...

Fab. Eh, ch' io non voglio
Processi in casa mia. - Ninetta?

Nin. E' vero;

Uno adesso ne manca:

e pur, credete,

Poc' anzi c' eran tutti.

Fab. Eh via, non piangere!

Lo troveremo.

Gia Pippo?..

Corri a veder se mai

La sotto al pergolato

Sia caduto un cucchiajo.

Luc. Io ci scommetto

Che non si troverà.

Il P. Non dubitate;

Lo troveremo noi.

(Voglio che almeno

Tremi l' indegna) -

Carta e calamajo. (*alla Luc.*)

Luc. Vi servo sul momento.

Fab. Vi ripeto (*al Podes.*)

Ch' io non voglio processi.

Lua Etaci, sciocco!

L' innocente é sicuro;

E e v' é il reo,

Giova scorpirlo e castigarlo.

Gia. Oh cielo!

Per sì piccola cosa...

Il P. E pur la legge

In questo é assai severa,

formemos el proceso. Gregorio.

Fnb. Yo no quiero procesos en mi casa. Nineta?

Nin. Es cierto, ahora falta una, y hace poco creed que estaban cabales.

Fab. Anda no llores, que yá se encontrará.

Juan. Pipo? corre y mira si se ha caído una cuchara debajo del emparrado.

Luc. Yo os prometo que no se encontrará.

Pod. Pues no lo dudeis, nosotros la hallaremos (quiero al menos que la indigna tiemble) papel y pluma.

Luc. Os lo doy al momento.

Fab. Repito que no quiero procesos.

Luc. Calla majadero: el inocente está seguro, y si acaso lo hay conviene descubrir y castigar al delincuente.

Juan. Cielos! por tan poca cosa!

Pod. Sin embargo, la ley es muy severa sobre el particular; pues cas-

Ed i ladri domestici condonna
Alla morte.

Tutti Alla morte!

SCENA XIII.

Pippo e detti.

Pip. E sopra e sotto
Ho cercato e frugato,
Ma nulla ho ritrovato.

Nin. (Oh me infelice!)

Il P. Eunque c' é furto

Pip. Io non so niente:

Nin. Anch'io

Sono innocente.

Il. P. Or si vedrà. (*il Po-
destà ed il Cancéll. siedono
ad un tavolino*)

Fab. Ma quale

Esser potrebbe mai

La persona sospetta?

Gia. Un ladro in casa e chi sarà?

La gaza. Ninetta.

Nin. Crudel! tu pur m' accusi? (*vol-
gendosi alla gaz.*)

Gia. Oh Dio, tu piengi! (*alla Ninetta.*)

Nin. Ma non l' avete udita? (*addi-
tando la gaza.*)

Gia. Ah non temer!

Nessun vi bada. *la gaza vola via*

Fab. In somma, vi scongiuro, (*al Po.*)
Lasciate, desistete.

*tiga á los ladrones domesticos con
pena de muerte.*
Juan. *De muerte!*

ESCENA XIII.

Pipo y dichos.

Pip. *Miré por encima y por debajo y
nada he hallado.*

Nin. *(Desgraciada de mí!)*

Pod. *Con que hay hurto.*

Pip. *Yó nada sé.*

Nin. *Yo solo sé que soy inocente.*

Pod. *Ahora lo veremos.*

Fab. *Pero sobre qué persona puede
recaer la sospecha?*

Juan. *Un ladron en casa! Quién po-
drá ser?*

Urraca. *Nineta.*

Nin. *Cruel tú tambien me acusas!*

Juan. *Cielos! tú lloras!*

Nin. *Pues no has oido!*

Juan. *No temas, quién ha de hacer
caso de eso?*

Fab. *En suma, yo os suplico que es-
to no pase adelante.*

Il P. Non posso.

Gia. Ma... (con risentimento al

Il P. Silenzio! E voi scrivete. (al Cancell
en casa di messere
Fabricio Vingradito
E' stato oggi rapito.

Gia. Rapito, no; smarrito.

Il P. Zitto! vuol dir lo stesso.-

Rapito. Avete messo?
Un cucchiajo d' argento
Per uso di mangiar.

a 6

Nin. Gia. (Che bestia! che giumento!
additando il

Pip. e Mi sento a rosiciar) (*Pod.*

Fab. (Che testa! che talento! (*idem*
Mi voglio vendicar.)

Il P. (La rabbia ancor mi sente:

Mi voglio vendicar.)

Luc. (Pentita già mi sento:

Colui mi fa tremar. (idem

Il P. Di tuo padre quale è il nome?
(alla Nin.

Nin. Ferdinando Villabella.

Villabella! Come, come?

Ora intendo, furfantella:

Quel briccone era tuo padre.

Ma paventa! le mie squadre

Lo sapranno accalappiar.

Gia. Fab. Luc. Pip. Quale enigma!

Il P. Eh! nulla, nulla.

Pod. *No puedo.*

Juan. *Pero...*

Pod. *Silencio, y escribid vos. En casa del señor Fabricio Vingradito fue hoy robada...*

Juan. *Robada nó, perdida.*

Pod. *Silencio: lo mismo es. Robada: lo habeis puesto? una cuchara de plata que servia para comer.*

Nin. Juan. *Qué bestia qué jumento! me parte el corazon.*

Fab. Pip. *Qué cabeza qué talento! me hace el juicio perder.*

Pod. *Toda-óia estoy lleno de rabia, y me quiero vengar.*

Luc. *Ya estoy arrepentida, este me hace temblar.*

Pod. *Cuál es el nombre de tu padre.*

Nin. *Fernando Villabella.*

Pod. *Villabella! Cómo, cómo? Ahora comprendo embrollonzuela: aquel bribon era tu padre; pero tiembla que mis soldados le sabrán prender.*

Juan. Fab. Luc. y Fipo.

Qué enigma!

Pod. *No es nada, nada. Esta sim-*

*



Questa semplice fanciulla
Ne vuol tutti corbellar.

Nin. Più non resisto, oh Dio!

Luc. Ma che denaro e questo

Nin. E' mio, signora; é mio.

Luc. Eh! tu mentisci

Il P. Presto,
Scrivete.

Nin. Ve lo giuro;

E' mio e mio, signora.

Pip. E' suo, ve l'assicuro.

Isacco a lei lo diré

Il Po. Luc. Fab. Gia. Isaaco!

Il P. Ed a qual titolo?

Pip. Per certe cianciafruscole

Che a lui pur or vendé.

Il P. Per certe cianciafruscole l..

Cioè?

Nin. Parlar non posso.

Il P. Caduta sei nel fosso.

Gia. Tacere*-Scopri il vero.

Nin. Non posso!

Gia. Deh rispondi!

Luc. Tu tremi; ti confondi

Nin. Io, no, signora;...io spero...

Il P. Inutile speraza!

Rimedio più non v'è

a 6

Nin. (Io perdo la costanza;
Che mai sarà di me!)

*ple muchachuela se quiere de todos
burlar.*

Nin. *Ya no puedo mas, Dios mio!*

Luc. *Pero qué dinero es ese?*

Nin. *Es mio, señora, es mio.*

Luc. *Es mentira.*

Pod. *Escribid pronto.*

Nin. *Os lo juro, es mio, señora.*

Pip. *Es suyo, yo os lo aseguro: Isac
se lo dió.*

Pod. Luc. Fab. Juan. *Isac!*

Pod. *Y por qué título?*

Pip. *Por ciertas vagatelas que ha-
ce poco le vendió.*

Pod. *Algunas vagatelas! Y cuá-
les?*

Nin. *No puedo hablar.*

Pod. *Caiste en la ratonera.*

Juan. *Callad: descubre la verdad.*

Nin. *No puedo.*

Juan. *Vaya responde.*

Luc. *Tiemblas y te confundes!*

Nin. *No señora, yo espero...*

Pod. *Inútil esperanza pues no hay
remedio.*

Nin. *Me falta el sufrimiento. Qué
será de mí!*

Gia. Fab. (Ah questa circostanza
e *Luc.* Mi porta fuor di me!)

Pip. (Oh fiera circostanza!
Io sono fuor di me.)

Il P. (Omai più non t'avanza
Che di venir con me.

Gia. Si chiami Isacco.

Pip. Subito.

Fab. In piazza il troverai.

a 4

Luc. Fab. Possano tanti guai

e *Gia.* Alfine terminar!

Nin. (Oh padre! tu lo sai
S' io posso favellar.)

Il P. Quel denaro a me porgete.

Nin. (Che pretende?

O Numi, ajuto!)

(consegna il denaro al Podestà.

Il P. Questo al Fisco é devoluto.

Nin. Oh crudel fatalità!

a 5

Il P. (La superbia e l'ardimento (ad-
ditando la Nineta.)

Ti farò ben io passar.

Già vicino é il mio momento

Di potere trionfar.)

Nin. (Padre mio, per te mi sento

Questo core a lacerar;

E' per mio maggior tormento,

Non ti posso, oh Dio, giovar!)

Fab. Quel pallor, quel turbamento.

Juan. Fab. Luc. *Tal acontecimiento
me tiene fuera de mi.*

Pip. *Cruel acontecimiento! Estoy fue-
ra de mi.*

Pod. *Ya no te queda otro recurso
que venir conmigo.*

Juan. *Llamese á Isac.*

Pip. *Voy volando.*

Fab. *En la plaza le hallarás.*

Luc. Fab. Juan. *Quiera Dios que
concluyan tantas desgracias.*

Nin. *Oh padre, bien sabes tú que
yo no puedo hablar.*

Pod. *Venga acá ese dinero.*

Nin. *(Qué es lo que quiere, cielo
justo!)*

Pod. *Vaya unido á la causa.*

Nin. *Qué lance tan cruel!*

Pod. *Yo haré que te se concluya tan-
ta soberbia y atrevimiento. Yá es-
tá cercano el instante en que yo
goce y triunfe.*

Nin. *Padre mío, por tí siento despe-
dazarse mi corazón. Y para ma-
yor tormento me es imposible socor-
rerte.*

Fab. Luc. Juan. *Su palidez y turba-*

Luc. Mi fa l' alma in sen tremar;
Ora spero, ed or pavento;
Che mai deggio, oh Dio pensar!)

SCENA XIV.

Pippo con Isacco e detti.

Isa. Isa co chiamaste.

Il P. Che cosa compraste.

Da lei poco fa?

Isa. Un solo cucchiajo
Con una forchetta.

Gia. Ninetta! Ninetta!

Tu dunque sei rea?—

(Ed io la credea

L' istessa onesta!)

Il P. Fab. Convinta e la rea;

e Luc. Più dubbio non v' ha.

Fip. Ah s' io prevedea!...

Ma come si fa?

Nin. Ov' é la posata?

Mostrate; e vedrete.

Isa. Che mai mi chiedete?

Venduta l' ho già.

Nin. Desin terribile!

Il P. M fate presto.

Gia. Quai cifre v' erapo?

Nin. (Ancora questo!

Le stesse lettere!...

Misera me!)

Isa. Eravi un F. (dopo aver alquanto
pensato)

Ed un V. insieme

...on hacen que mi alma tiemble: entre la esperanza y el temor se aumenta mi sobresalto.

ESCENA XIV.

Pipo, Isac y dichos.

Isac. *Llamaisteis á Isac?*

Pod. *Que cosa comprasteis á esta hace poca.*

Isac. *Una cuchara y un tenedor.*

Juan. *Nineta! Nineta! Con qué eres culpable! y yo te creia la misma honradez!*

Pod. Fab. Luc. *Ya no hay duda, está convencida.*

Pip. *Si yo lo hubiera previsto! Pero ya no hay remedio.*

Nin. *Dónde está el cubierto? Enseñadlo y vereis.*

Isac. *Qué me pedis? si já lo he vendido.*

Nin. *Cruel destino.*

Pod. *Despachad.*

Juan. *Que marca tenia.*

Nin. *Esto mas! Las mismas letras! infeliz de mi!*

Isac. *Habia una F y una V juntas.*



Tutti fuorchè il Pod. ed Isac.

Mi sento opprimere;
Non v'è più speme;
Sorte più barbara,
Oh Dio, non v'è!

Il P. a 6 Bene, benissimo!
Non v'è più speme.
(Tu stessa chiedermi
Dovrai mercé.)

Gia. Ma qual romore!
Tutti, fuorché il Pod.
La forza armata!

Gia. Fab. Ah mio signore, (al Pod.
Luc. e Pip. Pietà, pietà.

SCENA XV ED ULTIMA.

*I sudetti; Gregorio, alla testa delle
guardie, molti abitatori del villaggio,
e tutti i famigli di Fabrizio.*

Il P. In prigione costei sia condosta,

Gia. Giuro al cielo! fermate, o temete...

Il P. Obbedite.

Nin. Gran Dio!

Fab. Luc. Pip. Suspendete.

Il P. Non lo posso.-

I miei cenni adempite. *alle
guardie.)*

Nin. Luc. Fab. Pip. Isa. e Cor.

Oh destin! *(le guardie tircan-*

Gia. Questo è troppo. - Sentite

Il P. Sono sordo. (Ora é mia;
son contento.

Todos menos Pod. é Isac.

Ya no hay remedio no hay esperanza para mi oprimido corazon; suerte mas bárbara no es posible que haya.

Pod. *Muy bien, perfectamente, ya no la queda esperanza, y ella misma tendrá que humillarse á mi.*

Juan. *Qué ruido es ese?*

Todos menos el Pod.

La fuerza armada! señor, piedad.

ESCENA XV.

Gregorio delante de los soldados, varios aldeanos y todos los criados de Fabricio.

Pod. *Llebad á esta á la carcel.*

Juan. *Vive Dios! Deteneos ó temed..*

Pod. *Obedeced.*

Nin. *Gran Dios!*

Fab. Luc. Pip. *Suspended.*

Pod. *No puedo. Cumplid mis ordenes.*

Nin. Luc. Fab. Pip. Isac. y Coro.

Oh! qué suerte!

Jnan. *Estoy ya es demasiado! Mirad.*

Pod. *Estoy sordo. Ya es mia, estoy*

Ah sei giunto, felice momento;
Lo spavento piegar la farà.)

Nin. Mille affetti nel petto mi esento;
Lo spavento gelare mi fa.

Gia. Fab. Luc. Pip. e Cor.

Mille furie nel petto mi esento;

I suddetti ed Isac.

Lo spavente gelare mi fa.

Nin. Ah Giannetto!

Gia. Mio ben !..

Il P. Separateli.

Nin. Gia. Op crudeli!

Tutti gli altri, fuorché il Pod.

Che orrore!

Gia. Fab. Luc. e Pip.

Ah signore!...

Il P. Non piu. - Strascinatela.

Nin. Io vi lascio! (*a Gia. Fab. e Luc.*

Gia. Fab. Luc. Ninetta!

Il P. Finiamola. (*con impeto.*

Tutti, fuorché Nin. e il Pod.

Chi gli vibra un pugnale nel seno

(*additando il Po*)

Morrei far tutto a brani quel cer.

Nin. Ah di me ricordatevi almeno.

(*a Gia. Fab. e Luc.*

Compiangete, il mio povero cor.

Il P. (Ah la gioja mi brilla nel seno!

Più non perdo sì dolce tesor.)

Fine del primo Atto.

contento. Llegó el deseado momento y el temor la hará rendirse.

Nin. Siento helarse mi corazón combatido por mil afectos distintos.

Los dichos é Isac.

El asombro yela mi corazón.

Nin. Juan!

Juan. Bien mío!

Pod. Separadlos.

Nin. Juan. Crueles!

Todos menos el Pod. Qué horror!

Pod. Atadla.

Juan. Fab. Luc. Pip. Señor.

Pod. Basta. Llevadla.

Nin. Os dejo!

Juan. Fab. Luc. Nineta!

Pod. Concluyamos.

Todos menos Nineta y el Pod.

No hay quien dé una puñalada á ese perverso corazón, que quisiera ver hecho mil pedazos.

Nin. Acordaos al menos de mí: compadeced mi triste corazón.

Pod. La alegría arde en mi corazón: yá no perderé tan dulce tesoro.

FIN DEL ACTO PRIMERO.



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Vestibolo delle prigioni.

Antonio, e subito Ninetta, quindi Gian-
netto.

Ant. In quell'orrendo carcere rinchusa
Geme la poveretta!

Nin. Ahimé!

Ant. Deh! non temete.

Sono Antonio; sorgete...

Venite qui, -- venite

A respirare, ed a godere à meno

Un po' di luce.

Nin. Ah quanto vi son grato
Conoscece voi Pippo?

Ant. Il serva...

Nin. Appunto.

Se poteste, per grazia,

Farlo tosto avveotito

Ch'io gli vorrei parlar?

Ant. Uhma non sapre...

Vedrem...procureremo...--Chi valà?

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Galería en la cárcel.

Antonio, despues Nineta y finalmente Juan.

Ant. Encerrada en aquel horrendo calabozo gime la infeliz. Quién no ha de apiadarse de su mísero estado! Pobre muchacha, quiero yo al menos aliviar tus males. Ola señora...

Nin. Hay de mí!

Ant. No temais, soy Antonio, venid acá. Salid á respirar y á gozar al menos de un poco de luz.

Nin. Cuanto os lo aprecio! Conoceis á Pipo?

Ant. El criado...

Nin. El mismo. Si mi hicierais la gracia de avisarle, que yo le deseo hablar.

Ant. Cómo!.. es imposible... veremos. Quién está ahí?

80

Gia. Apritemi.

Nin. Qual voce!

Ant. Che volete?

Voi qui, signor Gianetto?

Nin. Giannetto!

Gia. Vi scongiuro,
Apritemi.

Ant. Impossibile.

Nin. Ah mio benefattor!

Ant. (E chi potrebbe

Resister mai?--) Restate.--

(Al fin che male c'è?) Signore,
entrate.

SCENA II.

Giannetto e detti.

Ant. Oh troppe grazie!

Gia. Cara!

Nin. Ed é pur desso?

Ah dunque ancora tu non m'hai del
tuto

Abbandonata!

Gia. Abbandonarti? Oh cielo!

Tu sí m'abbandonavi allór...Che dico

No no, perdona...io non lo credo..

Eppure...

Ah, se caro ti sono,

Se veder non mi vuoi morir d'affanno,

Ah togli i dubbi miei,

M'apri il tuo cor; cor dimmisse rea tu sei.

Nin. Sono innocente.

Juan. *Ábridme.*

Nin. *Qué voz!*

Ant. *Que quereis señor Juan.*

Nin. *Juan!*

Juan. *Os suplico me habrais.*

Ant. *Es imposible.*

Nin. *Mi bienhechor...*

Ant. *(Quien podrá resistirse.) Esperad. (Qué mal puede haber?) Entrad señor.*

ESCENA. II.

Juan y dichos.

Ant. *Os doy mil gracias.*

Juan. *Querida!*

Nin. *Es cierto! Todavía no me has abandonado!*

Juan. *Abandonarte! Cielos! Tú si que me abandonaste cuando... mas qué digo? Perdoname... yo no puedo creerlo... sin embargo si te soy caro, si no me quieres ver morir de pena desvanece mis dudas, abre-me tu corazón, dime si eres culpable.*

Nin. *Soy inocente.*



Gia. E perché dunque, o cara,
Non ti discolpi?

Nin. Perché nulla io posso
Addurre in mia difesa:
Tacer m'è forza, se tardir non voglio
Chi già dall'empia sorte
E' percosso abbastanza.

Gia. Mas percosso abbastanza.

Nin. Vana speranza!

Gia. (Più non so che pensar!)- Ah mia
Ninetta,

Tu sei perseguitata
Il Podestà crudele
La tua sentenza affretta! Tu conosci
Il rigor delle leggi. Ah! se non parli,
Se il tuo fatale arcano.
A nascondere ti sostieni io tremo! forse
In questo giorno istesso... Oh giorno
horrendo!..

Nin. Condannata sarò... Non più! t'
Forse un dì conoscerete
La mia fede, il mio candore:
Piangerete il vostro errore;
Ma quel pianto in non vedrò.
Là fra l'ombre allor sarò!

Gia. Taci, taci; tu mi fai
L'anima in sen gelar d'orrore,
(No, la colpa in sì bel core,
No, ricetta aver non può.
Ed in pederla dovrò!)

Juan. *Y por qué pues querida, no te disculpas.?*

Nin. *Porque nada puedo añadir en mi defensa. Me es fuerza callar si no quiero perder á quien está yá demasiado perseguido por su infauusta suerte.*

Juan. *Mas no podré yo esperar.*

Nin. *Vana es tu esperanza.*

Juan. *(Ya no sé que pensar.) Nineta mia, eres perseguida: el cruel Pódestá abrevia la sentencia. Conoces el rigor de las leyes. Ah! si no hablas: si insistes en no descubrir ese fatal arcano... yo tiemblo! tal vez en este mismo dia! Oh dia horroroso!*

Nin. *Condenada seré... basta, te entiendo.*

Tal vez un dia conocerás mi fidelidad y mi inocencia: llorareis vuestro error; mas yo sepultada en la tumba no veré vuestro llanto.

Juan. *Calla, calla, que me haces helar el alma de horror (no cabe culpa en tan hermoso corazon.) Y yó he de perderla!*

A 2. No che la morte istessa
Tanto non fa penar!
Tropo é quest' alma oppressa;
Non posso respirar.

SCENA III.

Antonio frettoloso, e detti.

Ant. O mio singnor, partite:
Il Podestà sen viene.

Gia. Idolo mio!

Nin. Mio bene!

Ant. E voi tornate al carcere.

Nin. Gia. Crudel necessità!

Gia. Parto; ma per salvarti

Tutto farò, ben mio,

Spera frattando.

Nin. Gia. Addio!

Che barbaro dolor!

Piú non resisto, o Dio!

Sento mancarmi il cor.

Gia. O Cielo, rendimi

Il caro ben;

Nin. O Cielo, rendimi

Al caro ben;

Gia. e Nin. O scaglia un fulmine

Che m' arda il sen, (Part.)

SCENA IV.

Antonio; subito il Podestà, poscia Ninetta, e infine alcune guardie.

Ant. Ah destin crudel! Ma perché mai

A 2. La misma muerte es pena mas suave! Demasiado oprimido mi corazon no puedo ya respirar.

ESCENA III.

Antonio sobresaltado.

Ant. Señor mio marchaos, que viene el Podestá.

Juan. Idolo mio!

Nin. Mi bien!

Ant. Entrad vos en la prision.

Nin. Juan. Cruel necesidad!

Juan. Parte; mas para salvarte haré cuanto pueda, bien mio. En tanto no pierdás la esperanza.

Nin. Juan. A dios! qué bárbaro dolor! no puede resistir mas mi oprimido corazon.

Juan. Nin. Cielos, volvedme mi querido bien, ó despedid un rayo que me abraze el corazon.

ESCENA IV.

Antonio, el Podestá, despues Nineta y finalmente guardias.

Ant. Oh cruel destino! Pero por qué

Tanto rigore questa volta ostenta
Il Podestà?...No, mormorar non
voglio:

Ma quì certo s'asconde un qualche
imboglio.

Il P. Antonio?-- Conducetemi

La prigioniera,-- No, non fia mai vero
Che a tollerare io m'abbia
Sprezzi e rifiuti.-- Andate.--

(All'arte. Orsù; mia povera Nineta.
T'accosta. A te mi guida.

Tenerezza e pietà. Più non rammento
I tuoi torti con me; vorrei salvarti;
Ma come mai, se tutto
Rea ti condanna;

Nin. Io rea!

E creder lo potete?

Il P. Ah sí, pur troppo!

Nin. Tutto, é verò congiura a danno mio;
Ma, lo sanno gli Dei, rea non son io.

Il P. E bene, io spero ancor. Tutto tu puoi,
Amabile Ninetta,
Aspettarti da me. Sí, non temere;
Voglio quest'oggi istesso
Toglierti di prigione.

Nin. O mio signore,

Se non mi promettete
Che intero mi sarà reso l'onoré,
E innanzi agli occhi altrui
Sciolta ritornerò d'ogni sospetto,
Voglio qui rimaner.

tendrá en esta ocasion tanto rigor
el Podestá? No quiero murmurar;
pero por cierto aqui hay algun em-
brollo oculto.

Pod. Antonio, conducid á la presa.
No quiero sufrir desprecios. Pro-
cedamos con cautela. Acercate po-
bre Nineta: aqui me guian la ter-
nura y la piedad. Ya no me acuer-
do de tu mal proceder conmigo:
quisiera salvarte, pero como ha
de ser, cuando todo te condena co-
mo culpable?

Nin. Yo culpable! y lo podeis creer?

Pod. O! sí: demasiado!

Nin. Es verdad que todo se conjura
en mi daño; pero el cielo sabe que
no soy delincuente.

Pod. Pues bien, yo espero todavia. Y
tú Nineta lo puedes tambien espe-
rar todo de mí. Sí, no temas; en
este mismo dia te quiero sacar de
la carcel.

Nin. Señor; sino me prometeis vol-
verme el honor presentandome á los
ojos de todos, libre de toda sospecha
quiero mas permanecer aqui.

Te lo prometto (*Via*)

SCENA V.

Antonio, Ninetta, e subito Pippo.

Ant. Podestà, Podestà! tu me l'hai fatta
Le cose questa volta

In regola non vanno A piaccia al cielo!..

Pip. Chiamar voi mi faceste.-- Ah cara
amica!

Nin. Ho bisogno di te.

Ant. Poche parole,
Vedete: io vo frattanto
A far la sentinella.

Pip. In ciò che posso,
Quel poco ch'io possiedo,
Volentieri ve l'offro.

Nin. Ah no, mio Pippo,
Abusarmi non voglio
Del tuo buon cor! Solo ti chiedo
in presto

Tre scudi, che andrai tosto

A portare là dove

Or ti dirò. Questa mia croce in
pegno..

Pip. Adagio, adagio. Dove
Portar debbo il denaro?

Nin. Hai tu presente
Quel gran castagno che si trova
Al vicin colle?...

Pip. E hce scavato é in modo

Pod. *Te lo prometo.*

89
(vase)

ESCENA V.

Antonio, Nineta y despues Pipo.

Ant. *Podestá! Podestá! creo que me engañas, pues no veo que las cosas vayan en razon por esta vez quiera el cielo...*

Pip. *Me habeis hecho llamar querida amiga?*

Nin. *Te necesito.*

Ant. *Pocas palabras: yo entre tanto voy á estar en acecho.*

Pip. *Yo os ofrezco cuanto valgo y lo poco que poseo.*

Nin. *No quiero Pipo mio abusar de tu buen corazon. Solo te suplico me prestes tres escudos, que llevarás al instante donde te diré.*

Toma esta cruz en prenda.

Pip. *Despacio, despacio. Dónde he de llevar el dinero?*

Nin. *Te acuerdas del castaño grande que está frente de la colina?*

Pip. *Que está carcomido, de modo que*



Che un uom vi sì potrebbe
Quasi quassi appiattar...

Nin. Sì, quello appunto.

Là dentro ti scongiuro
Di risporre il denaro innanzi sera.

Pip. Dentro il vecchio castagno!...

Nin. Sì; ma che niun ti vegga.

Pip. Siamo intesi.

Nin. Ma Pippo e questa croce
Che ti scordavi!

Pip. Io non mi scordo nulla.
Tenetela, vi prego.

Nin. Se la ricusi, non acetto anch'io
L'offerta tua.

Pip. Vi sfido,
Ora che so quello che fare io debbo,
Nessun più mi trattiene.

E' pure un gran piacere il far del bene!
Nin. Deh pensa che domani,
Ogg fors'anco, non sarà più; mio
Quest'ornamento.

Pip. Ohibò! non lo credete:
Esser non può, mel dice il cor...tenete

Nin. E ben, per mia memoria
La serberai tu stesso:
Non aai più scuse edesso
Di rifiutarla ancor.

Pip. Pegno adorato, ah sempre
Con Pippo tu starai

en el se podría casi ocultar un hombre?

Nin. Sí: el mismo. Dentro de el te suplico dejes el dinero antes que anochezca.

Pip. Dentro del castaño viejo?

Nin. Pero que nadie te vea.

Pip. Entiendo, entiendo.

Nin. Pero Pipo, toma la cruz que te se olvidaba.

Pip. Yo no me olvido; pero os ruego que conserveis la cruz.

Nin. Si no la admites rehusaré yo también tu oferta.

Pip. Eso no puede ser. Ahora ya sé lo que debo haber, y nada es capaz de impedirlo. Es un placer muy grande el hacer bien.

Nin. Piensa que mañana ó tal vez hoy, no será ya mío este adorno.

Pip. Como! no lo creais. No puede ser, el corazon me lo dice. Guardadla.

Nin. Pues bien, guardala en mi memoria, ya no tienes excusa para rehusarla.

Pip. Prenda adorada, siempre esta.

Compagno mio sarai

Fin che mi batte il cor,

A 2. (Mi cadono le lagrime ;

M' opprime il suo dolor !

Un' anima sì tenera

Mi fia presente ognor.)

Nin. A mio nome, deh consegna

Quetto anello al mio Gianetto.

Pip. Tanta fede, eguale affetto

Ah vedutto mai non ho !

Nin. Digli is ieme che lui solo

Fino all' ultimo sospiro ;..

Ma non digli che il mio duolo...

Questo core... Ah ch' io deliro !

Il mio ben piú non vedrò.

Pip. Per carità, cessate !

Sì sì... non dubitate...

Tutto farò... dirò.

Nin. Non t' obbliar...

Pip. Che dite !

Sapete chi son io.

Nin. Povero Pippo, addio.

Pip. Addio !.. (Se ancor qui resto

Mi scoppia in seno il cor.)

Nin. L' ultimo istante é questo

Che ci vediamo ancor.

Pip. (Vedo in quegli occhi il pianto ;

Ma ve ' che piango anch' io !

*rás con Pipo, serás mi compañe-
ra mientras aliente el corazón.*

*A 2. Se me caen las lágrimas, me
opprime su dolor! Un alma tan tier-
na estará siempre presente en mi
memoria.*

*Nin. Dá en mi nombre á Juan esta
sortija.*

*Pip. Tanto afecto y fidelidad no se
ha visto jamás.*

*Nin. Dile tambien, que él solo has-
ta el ultimo suspiro... masno le di-
gas nada, que mi dolor... este cora-
zon... Yó deliro! Ya no veré á mi
bien!*

*Pip. Cesad por caridad! Sí, si, no
lo dudeis, haré y diré cuanto me
habeis encargado.*

Nin. No lo olvidéis.

Pip. Qué decis! ya sabeis quién soy yo.

Nin. A dios pobre Pipo.

*Pip. A dios. Si estoy aqui mas tien-
po se me salta el corazón.*

*Nin. Este es el ultimo instante en que
nos vemos.*

*Pip. Veo en sus ojos el llanto, y yo
lloro tambien.*

Nin. (Vedo in quegli occhi il pianto,
E la cagion son io.)
(Dove si trova, oh Dio!
Un più sincero amor?)
A 2 Addio!... (Se ancor qui resto,
Mi scopia in seno il cor.

SCENA VII.

Lucia, e Fernando.

Luc. Chi é - Fernando! oh Dio!

Fer.. Mia cara amica,
Che nessuno ci ascolti! -- Ov' è
Ninetta?

Luc. Ninetta!... Deh fuggite!

Fer. Ma che vuol dir quel pianto?

Luc. Ah non m' interrogate!

Fer. Voi mi fate gelar!... (Entro il cas-
tagno

Ancor non pose... Un nero
Presentimento... Che pensare?...) -
E bene,

Che fa? Deh rispondete!

Luc. Ah se sapeste!

Accusata di furto....

Fer. La mia figlia?

Luc. Sì dessa.

Fer. Come?... Esser non può. Seguite.

Luc. Innanzi al tribunale
Forse in questo momento
E' giudicata.

Fer. Eterni Dei, che sento! *Via.*

Nin. Veo en sus ojos el llanto, y soy
yo quien le causa.

A 2. Donde, ó Dios! se encuentra
un cariño mas tierno! A dios, si
estoy aqui mas tiempo se me salta
el corazon.

ESCENA VII.

Lucia y Fernando.

Luc. Quién es? Fernando! cielos!

Fer. Querida amiga, que no nos es-
cuche nadie. Dónde está Nineta?

Luc. Nineta! Huid de aquí.

Fer. Mas qué indica ese llanto!

Luc. No me lo preguntéis.

Fer. Me haceis temblar. (Dentro
del castaño aun no ha puesto.....
un terrible presagio... qué puedo
pensar?) Y bien que es de ella,
responded.

Luc. Si supieseis!.. Se la acusa de un
hurto.

Fer. A mi hija!

Luc. A la misma.

Fer. Cómo! no puede ser. Proseguid.

Luc. Ahora mismo tal vez la está
juzgando el tribunal.

Fer. Qué escucho eterno Dios!(Vase.)

Luc. Sventurato Fernando! Ed io pur sono
 Di tanto duolo la cagione. Ah possa
 A' voti miei secondo
 Allontanare il ciel si ria tempesta!
*L'*unica grazia ch'io demando, é questa

SCENA VII

Sala del Tribunale.

Pretore, Giudici, un Usciere; il Podestà; Giannetto; Fabrizio; Popolo; Guardie alle porte.

Pret. Apieni voti é condannata.

Gia. Oh cielo,
 E tu lo soffri?

Pret. Zitto!

Fb. Abbi prudenza!

Pret. Venga la rea. — Stendete la sentenza

Pret. e Giud. tremete, o popoli,
 A tale esempio!

Questo é di Temide

L'augusto tempio:

Diva terribile,

Inesorabile,

Che in lance pondera

L'umano oprar:

Il giusto libera,

Protegge e vendica;

Ma sempre il fulmine

Sovra il colpevole

Giungne a scagliar.

97
Luc. *Desgraciado Fernando! Y yo soy el motivo de tanto dolor! Quiera el cielo oír mis súplicas y alejar tan terrible tormenta, esta es la única gracia que le pido.*

ESCENA VIII.

Pretor, jueces, un ministro, el Po-destá, Juan, Fabricio, pueblo y guardias á la puerta.

Pret. *Por unanimidad se la condena.*

Juan. *Cielo! y tu lo sufres!*

Pret. *Silencio.*

Fab. *Ten prudencia.*

Pret. *Venga la rea. Estended la sentencia.*

Pret. Jueces. *Temblad con tal ejemplo, pues en el templo de la terrible é inexorable Themis se pesa en una balanza las acciones de los hombres; se libra, protege y vengá al justo; pero sobre el culpable se lanza siempre un rayo abrazador.*

SCENA IX.

Ninetta e detti.

Pret. Infelice donzella,
 Omai piú non vi resta
 Che sperare nel ciel. -- Signor, porgete.
Considerando che la nominata
Ninetta Villabella e rea convinta
Di domestico furto; a pieni voti,
Ed a tenor delle vigenti leggi,
Il regio Tribunale
La condanna alla pena capitale.

Tutti, fuorché il Pretore ed i Giudici.
 Ah qual colpo! .. Già d' intorno
 Ulular la morte ascolto:

Già dipinto in ogni
 nel suo volto

Miro il duolo ed il terror!

Gia. Aspettate; suspendete:
 Voi punite un' innocente;
 Un arcano, ah non sapete!
 La meschina chiude in cor.

Tutti, eccetto il Pretore ed i Giudici.
 Un arcano!

Il Pret. e i Giud. E ben, parlate.

Nin. Rispettate il mio silenzio.

Gia. Ah Ninetta!

Fab. e Pip. Palesate.

Nin. Non crescete il mio dolor!

ESCENA IX.

Nin. y dichos.

Pret. *Doncella infeliz, ya no te queda mas esperanza que la del cielo; oid. Considerando que la llamada Nineta Villabella está convencida de robo doméstico, el regio tribunal por unanimidad la condena á la pena capital con arreglo á las leyes vigentes.*

Todos menos el Pretor y los jueces.

Ah! qué golpe! Yá veo girar en torno de mí la muerte. Veo pintado en todo su semblante el dolor y el asombro.

Juan. *Suspended: deteneos, castigais una inocente, la infeliz oculta en su corazon un arcano.*

Todos menos el Pretor y los jueces.

Un arcano!

Pret. Jueces. *Pues bien, hablad.*

Nin. *Respetad mi silencio.*

Juan. *Nineta!*

Fab. Pip. *Descubridlo.*

Nin. *No acrecenteis mi dolor.*

*



Il Po. Maledico il mio furor.)

Gia Fab. Mi si spezza a brani il cor!

Il Pretore ed i Giudici.

Ella tace: e ben, sia tratta

Al supplizio.

SCENA IX.

*Fernando che entra impetuosamente,
e detti.*

Fer. Ah! no: fermate.

Nin. Voi qui, padre!

Gia. Fab. Il P. Chi vegg' io?

Fer. Vengo a voi col sangue mio
La mia figlia a liberar.

Nin. (Infelice! Possa il Cielo
I suoi giorni almen serbar!)

Fer. I miei sforzi ed il mio zelo
Possa il cielo coronar!

Gia. Oh coraggio! Possa il Cielo

e Fab. Tanto zelo secondar!

Il Pod Signori, é quello, é quello

Il disertor che preme:

Ecco gl'indizi - e insieme

Vi troverete l'ordine

Di farlo imprigionar.

Il Pretore ed i Gin. Guardie.

Nin. Gia. Fab. Gran Dio!

Pod. *Maldigo mi furor.*

Juan. Fab. *Se me despedaza el corazón.*

Pret. Jueces. *Pues calla llevadla al suplicio.*

ESCENA X.

Fernando que entra impetuosamente y dichos.

Fer. *No: deteneos.*

Nin. *Padre! vos aqui?*

Juan. Fab. Pod. *Qué veo!*

Fer. *Vengo á salvar á mi hija con mi sangre.*

Nin. *Infeliz! El cielo al menos conserve su vida.*

Fer. *El proteja mi celo y mis esfuerzos.*

Juan. Fab. *Qué valor! El cielo protege tanto celo.*

Pod. *Señores; ese es el desertor que interesa, aqui estan sus señas y con ellas la orden de prenderlo.*

Pret. Jueces. *Guardias.*

Nin. Jnan. Fab. *Gran Dios!*

Il Pret. ed i Giud. Fermatelo
Nin. Gia Fab. Oh Cielo, e fia pur vero?

Fer. Son vostro prigioniero;
 Il capo mio troncate:
 Ma il sangue risparmiatelo
 D' un innocente vittima
 Che non si sa scolpar.

Il Pret. ed i Giud. La sentenza é pronunziata;
 Più nessun la può cambiar.

Fer. Ma dunque?..

Il Pret. ed i Giud. L' uno in carcere,
 E l' altra sul patibolo.
 La legge é inalterabile;
 Il reo perir dovrà.

Fer. Nin. Gia Fab. il Pod.

A 5. Che abisso di pene!

Mi perdo, deliro.

Piú fiero martiro

L' Averno non ha,

Un padre, una figlia

Tra' ceppi, alla scure!...

A tante sciagure

Chi mai reggerà!

Il Pret. ed i Giud. Guardie; olá.

Fab. e Gia. Piú non poss'io

Tollerar...

Isudd. Fer. ed il Pod. Son fuor di me!

Nin. Che faceste, padre mio!

Per voi solo vado a morte;

Pret. Jueces. *Aseguradle.*

Nin. Juan. Fab. *Cielos, es esto verdad?*

Fer. *Me doy por preso, cortadme la cabeza; pero no vertais la sangre de una inocente víctima que no se sabe defender.*

Pret. Jueces. *Está pronunciada la sentencia, y nadie la puede alterar.*

Fer. *Con qué?*

Pret. Jueces. *El uno llevadle á la carcel, y la otra al patíbulo. La ley es inalterable, y el reo debe perecer.*

Nin. Fer. Juan. Fab. Pod.

Qué abismo de penas! Deliro, no estoy en mí. No tiene el averno un martirio mas fiero. El padre y la hija uno al calabozo, la otra al patíbulo! A tal desgracia quien ha de resistir!

Pret. Jueces. *Ola, guardias.*

Fab. Juan. *No puedo tolerar mas.*

Dichos Fer. Pod. *Estoy fuera de mí.*

Nin. *Padre mio, qué habeis hecho!*

Por vos solamente voy á morir,

E voi stesso alle ritorte
Volontario offrite il piè.

Fer. Che dicesti?

Fer. Gia. Fab. Parla, spiegati.

Il Pret. ed i Giud.

Via, si tronchi ogni dimora;

Alla carcere, al supplizio.

Ni. Ah mio padre, in pria ch' io mora!

Fer. Figlia! Barbari, lasciatemi.

Il Pret. ed i Giud. Eseguite.

Fer. e Nin. Oh Dio, soccorso!

Gia. e Fab. Ah Ninetta!

Il Pod. (Qual rimorso!)

Nin. Mio Gianeto! mio Fabrizio!

Il Pret. ed i Giud. Alla carcere al supplizio

Tutti, fuorché il Pret. ed i Giud.

Aa neppur l' estremo amplesso!

Questa é troppa crudeltá.

Sino il pianto é negato al mio ciglio;

Entro il seno s' arresta il sospir.

Dio possente, mercede, consiglio

Tu m' aita il mio fato a soffrir.

Il Pret. i Giud. ed il Pod.

(Ah già il pianto mi spunta sul ciglio.

Tanto strazio mi fa impietosir.

Ma la legge non ode consiglio;

Noi dobbiamo alla legge ubbedir.)

Partono.

y vos mismo os presentais voluntariamente para que os pongan las cadenas!

Fer. Qué dice?

Fer. Juan. Fab. Habla, explicate.

Pret. Jueces. Vamos no haya mas detencion. *A la carcel, al suplicio.*

Nin. Padre mio, antes que muera...

Fer. Hija!... bárbaros, dejadme.

Pret. Jueces. Obedeced.

Fer. Nin. Oh Dios!

Juan. Fab. Nineta!

Pod. Qué remordimiento!

Nin. Juan mio! Fabricio!

Pret. Jueces. *A la carcel, al suplicio.*

Todos menos el Pret. y Jueces.

Al menos el ultimo abrazo! esta es demasiada crueldad. Hasta el llanto se niega á mis ojos, los suspiros no salen del corazon, Dios omnipotente aconsejame, socorreme y ayudame á sufrir tan amarga suerte.

Pret. Jueces. y Pod.

El llanto me viene á los ojos, me enternece tanta desgracia; pero la ley no escucha consejos, y á la ley debemos obedecer.

(vanse)



SCENA X

Piazza del villaggio. Alla destra dello spettatore si vede il campanile ed una parte della chiesa; verso la cima del campanile sporge in fuori un piccolo ponte ad uso di far delle riparazioni. - Alla sinistra è collocata la porta della Podestaria. Parimente alla sinistra, si vede una piccola porta, che è quella dell'orto di Fabrizio.

Ernesto, e subito Pippo.

Ern. Che razza di villaggio!

Neppure un cane che additar mi possa

L'abitazion di questo Podestá,
E quella di Fabrizio.... Ah spero bene
Di ritrovarvi ancora

Il mio caro Fernando Oh cuanta gioja
Ei proverá vedendo

Il suo fedele Ernesto, ed ascoltando
La felice notizia! Il Ci el ti arrida,
O clemente mio Ré, che la sua grazia
Col tuo nome segnasti. - Ah finalmente
Ecco un uomo; egli certo saprá dirmi.
Amico, una parola: ov' é la casa,
Del Podestá?

Pip. La casa sua? Guardate;
Laggiú, doppo il palazzo,
C' é una contrada; entrate: alla sinistra
La ultima porta.

ESCENA XI.

Plaza del Pueblo. A la derecha se ve un campanario y parte de la iglesia. En lo alto de la torre se ve un ahugero de andamio: á la izquierda la puerta de la audiencia, y otra mas pequeña que dá al huerto de Fabricio.

Ernesto y despues Pipo.

Ern. *Qué pueblo tan extraño, ni siquiera un perro hay que pueda darme las señas del Podestá y de Fabricio. Todavía tengo esperanza de hallar á mi querido Fernando. Cuanto se alegrará al ver á su querido Ernesto, y la feliz noticia que le traigo. El cielo te ayude ó clemente rey mio, que firme te su perdon. Por fin aquí viene un hombre, el me dirá... amigo escuchad una palabra: Dónde está la casa del Podestá?*

Pip. *Su casa? miradla, allí bajo despues del palacio encontrareis una calle, entrad en la primera puerta de la izquierda.*

Ern.

E quella
Di'ser Fabrizio?

Pip.

Dopo breve tratto.

Ern.

Vien essa; ed é la quarto appunto.
Grazie. *Parte.*

S C E N A XI.

Pippo; quindi Giorgio; e in fine Antonio

Pip.

Ora che nel castagno

Ho riposto il denaro, veder bramo
Quanto mi avanza ancor.-- Sono piú
riccoDi quel che mi credeva... Ah questa
lira,

Nuova di zecca, me la diè Ninetta,

Un certo giorno... dunque a parte: in-
siemeTu starai colla croce.-- Ah brutta dia-
vola,

Che fai lí? se ti colgo...

Gior.

Con chi l'hai?

Pip.

Con quella gazza infame-- Oh! ecco
Antonio.

E ben che nove abbiamo?

E la Ninetta?...

Ant.

Ahimé tutto é finito.

Pip.

*Podestá scellerato! (qui, la gazza
discende sulla punchina, rapisce la
lira messa in disparte, e se ne
vola sul campanile.)*

Gior.

Oh guarda, guarda.

Ern. *Y la de Fabricio?*

Pip. *Es la inmediata, es precisamente la cuarta.*

Ern. *Gracias.*

(vase)

ESCENA XII.

Pipo, despues Jorge y finalmente Antonio.

Pip. *Ahora que he dejado el dinero dentro del castaño, quiero ver cuanto me queda. Estoy mas rico de lo que pensaba. Esta lira recién acuñada me la dió un dia Nineta: pongamosla aparte con la cruz. Feo avechucho qué haces ahí? si te agarro..*

Jor. *Con quién hablas?*

Pip. *Con aquella maldita urraca. Aquí viene Antonio. Y bien, qué hay de nuevo? Y Nineta?*

Ant. *Ahí de mí! todo se acabó.*

Pip. *Bribon de Podestá! (baja la urraca al banco toma la libra que estaba separada y vuela al campanario.)*

Jor. *Mira, mira.*

Pip. Briccona! E giustamente
 Rubarmi la moneta
 Che tanto mi premeva.--Ah birba
 birba!

Eccola lá sul ponte. Oh se potessi
 Arrampicarmi, forse

Troverei la mia lira. Vo' provarmi,

Ant. Andiamo insiem.

Pip. Gazzaccia maledetta!

Gior. Ah ahá, non correr tanto, che ti
 aspetta.

SCENA XII.

*Ninetta in mezzo alla gente d' arme;
 Contadini, e Giorgio che s' é ritirato
 in un angolo e ch'è esprime il suo
 dolore.*

Coro. Infelice, sventurata,
 Sì, crudel non é la morte
 Quando é termine al martir.

Nin. Deh tu reggi in tal momento
 Il mio cor, pietoso Iddio!
 Deh proteggi il padre mio,
 E ti basti il mio morir!--

Or guidatemi alla morte:

Si finisca di soffrir.

Coro e Giorgio

Ah farebbe la sua sorte

Anche un sasso intenerir. *Partono.*

Pip. *Bribona. Precisamente robar-me la moneda que yó estimaba tanto: pícaro, pícaro, mirala en el ahugero. Si yo pudiese encaramarme tal vez hallaría milibra. Quiero probar.*

Ant. *Vamos juntos.*

Pip. *Maldita urraca.*

Jor. *No corras tanto que ella se está quieta.*

ESCENA XIII.

Nineta en medio de los soldados, aldeanos y Jorge que retirado á un lado demuestra su dolor.

Coro. *Infeliz: desventurada; resignate á tu suerte que la muerte no es tan cruel cuando es el término de tanto martirio.*

Nin. *Dios piadoso conforta mi corazón en este momento. Protege á mi padre y satisfagame mi muerte. Ahora guíadme á la muerte y acaba una vez de sufrir.*

Coro y Jorge.

Su muerte hace enternecer hasta á las mismas piedras. (vanse)

SCENA XIII.

Giorgio; Pippo ed Antonio nel Campanile; e poscia Gineto, Fabricio, Lucia, e diversi famigli.

Pip. Giorgio, Giorgio? oh me felice!

(Sul pontè del campanile, tirando a se qualche cosa da un buco in cui egli aveva intrusa il braccio.

Intanto la gazza è volata via.)

Gior. E così, che cosa è stato?

Pip. Tutto, tutto ho ritrovato:

Guarda, guarda; avvisa, grida,

Ant. Non lasciamola ammazzar!

Gior. Sei tu pazzo?

Ant. e Pip. Oia, fermate:

Dove andate? cosa fate?

Non mi vogliono ascoltar.

Pip. Inumani, andrò ben io...

Gior. Ti compiangio, amico mio

Il cervello se n'è andato

Oh che pazzo da legar.

Gia. Che vuol dir?

Fab. Luc. Che cosa avvenne?

Ant. e Pip. Innocente è la Ninetta,

Tutti, fuorché Pip. e Ant. Innocente,

ESCENA XIV.

Jorge, Pipo, y Antonio en el campanario, despues Juan, Fabricio, Lucía y otros de la familia.

Pip. *Jorge, Jorge, ó qué ventura!*
(Desde una ventana alta del campanario, tirando ácia sí varias cosas del ahugero en que tiene metido el brazo. Mientras tanto se escapa de alli la urraca.)

Jor. *Qué te sucede? qué es eso?*

Pip. *Todo, todo lo he hallado: mira, mira, avisa, grita.*

Ant. *No la dejemos perecer.*

Jor. *Estas loco?*

Ant. Pip. *Deteneos, dónde vais? No me quieren escuchar.*

Pip. *Inumanos! yo iré allá...*

Jor. *Tē compadezco amigo mio has perdido la cabeza. Que estrépito tan endiablado, eres un loco de atar.*

Juan. *Que es eso.*

Fab. Luc. *Que ha sucedido.*

Ant. Pip. *Que Nineta es inocente.*

Todos menos Pip. y Ant.

Inocente!



Ant. e Pip. Innocentissima.

Pip. Il cucchiajo, la forchetta,
La mia lira, é tutto qua.

Ant. Quella gazza maledetta.
Fu la ladra.

Gia. Fab. Luc. Gior. Giusto Cielol

Gli stessi col Coro. Caso eguale non si dá

Pip. Padrona, spiegate
Il vostro grembiale.

Fab. e Gia. E' dess^o_a; mirate;

I suddetti e Coro.

Il colpo fatale

Corriamo a impedir.

Luc. Gior. Pip. Ant.

Il colpo fatale

Correte a impedi. (*Fab. e Gian-*
colla posata, corrono via, e dietro
ad essi i famigli--Pippo e Anto nio
rientrano nel campanile, e suonano
di nuovo a martello.)

SCENA XIV.

Il Podestà e suddeti, fuorché Gianetta
e Fabrizio.

Il P. Che scampanare é questo!
Che cosa é mai successo?

Luc. Del mio piacer l' eccesso.
Non vi saprei spiegar.

Ant. Pip. *Inocentísima.*

Pip. *La cuchara, el tenedor, mi moneda, todo está aquí.*

Ant. *La urraca maldita ha sido la ladrona.*

Juan. Fab. Luc. Jorge.

Justo cielo!

Los mismos y coro. *Caso semejante no puede haber.*

Pip. *Tended señora, el delantal.*

Fab. Juan. *Mirad estas son.*

Dichos y coro. *Corramos á impedir el golpe fatal.*

Luc. Jorge. Pip. Ant. *Corred á impedir el golpe fatal.*

Fabricio y Juan con el cubierto echan á correr siguiéndoles los criados. Pipo y Antonio suben nuevamente al campanario y vuelven á tocar.

ESCENA XIV.

El Podestá y los dichos, menos Juan y Fabricio.

Pod. *Qué campaneó es ese? qué ocurre.*

Luc. *No os puedo explicar el excesivo placer que experimento.*



Il. P. Io non capisco niente.

Luc. La povera Ninetta
Pur troppo era innocente.--
Ah cari amici miei,
Andiamola a incontrar.

Gior. Andiamola a incontrar.

Il P. Mi sembra di sognar. (*Mentre
la Luc. insieme con Gan. va per
incamminarsi, s' ode di lontano
una scarica di fucili.*)

Luc. Ah! qual rimbomb! Oh Dei!
E' morta, é morta.

Il P. Oh cielo!
Qual fremito! qual gelo
Mi piomba sovra il cor!

Ant. Pip. Io la vedo. Viene, viene.
Qual trionfo! Oh benedetta!

Coro. Viva viva la Ninetta,
La sua fede, il suo candor!

Il P. Gior. Oh che sento!

Gior. Avete udito?
Alcuni famigli entrando, Ant. e Pippo.
Viene, viene: non temete.

Luc. Dite il vero?

I sudd. fam.

La vedrete.

Il P. Ma lo sparo?

I sudd. fam. Fu allegria.

Ant. Pip. ed i fam. Ecco, ecco.

Pod. Yo no entiendo una palabra.

Luc. La pobre Nineta estaba inocente. Queridos amigos vamos á buscarla.

Jor. Vamos á encontrarla.

Pod. Me parece un sueño.

(cuando Lucía y Jorge van á echar á andar se oye de lejos una descarga de fusilería.)

Luc. Ah Que estremecimiento cielos ya ha muerto.

Pod. Que asombro, qué yelo me cubre el corazón.

Ant. Pip. Yo la veo. Viene, viene, que triunfo, bendita sea.

Coro. Viva, viva Nineta su fidelidad y candor.

Pod. Jor. Que escucho.

Jor. Oísteis?

Algunos aldeanos Pip. y Ant.

Viene, viene, no temais

Luc. No os engañasteis?

Los dichos. La vereis.

Pod. Mas los tiros...

Dichos. Fue una salva de alegría.

Ant. Pip. y los aldeanos.

Aquí está, aquí está.



SCENA ULTIMA.

suddetti, Nineta, Fabrizio, Giannetto, Abitanti, Genti d' arme; e poscia Ernesto con Fernando.

Ninetta accompagnata dai vari Cantadini con Tion. Gia Fab. ed altri contadini le fanno corteggio.)

Luc. Figlia mia!

Gia. Si rilas: i la Ninetta. (leggendo cò che selita in nna carta ch' egh consegna al Podestà.)

Questa é mano del Pretor.

Fab. Gia. Quando menol il cor l' aspetta, e Luc. Senra il giubilo maggior.

Il P. (Quanto costa una vendeta! Di rimorsi ho pieno il cor.)

Gior Tip. Viva viva la Ninetta.

Ant. Cor. La sua fede, il suo candor

*Nin. Queste grida di letizia
Danno tregua al mio tormento
Ma il mio cor non é contento;
Ma con voi, miei, fidi amici,
No, gioir non posso ancor!*

*Fab. Gia. Mia Ninetta, che mai dici?
e Luc. E' svanito ogni timor.*

Nin. No no!... Dov' é mio padre?..

ESCENA ULTIMA.

Los dichos, Nineta, Fabricio, Juan aldeanos, soldados y despues Ernesto con Fernando.

Sale Nineta sobre unas andas de ramas adornadas con flores y hechas de improviso. Juan. Fabricio y otros aldeanos vienen al rededor.

Luc. *Hija mia!*

Juan. *Que se suelte á Nineta. (Leyendo un papel que dá al Podes-
rá) Esta es letra del Pretor.*

Fab. Juan. Luc. *El júbilo es mayor cuando no se aguarda.*

Pod. *Cuanto cuesta una venganza
Tengo el corazon lleno de remor-
dimientos.*

Jor. Pip. *Viva Nineta.*

Ant. Cero. *Su candor y su inocencia.*

Nin. *Estas voces dan treguas á mi
tormento; pero mi corazon no es-
tá contento y no puede amigos go-
zar como vosotros todavía.*

Fab. Juan. Luc. *Qué dices Nineta?
desvanece todo temor.*

Nin. *No, no... Dónde está mi padre*



Nessun risponde: oh Dio!
Vive? che fa?

Fer.

Cor mio,
Si vive, e a te sen vola;
Sempre con tesará.

Nin.

Ah padre! Or si che obbligo
Tutti i passati guai:
Ah che perfetta é omai
La mia felicità!

Tutti gli altri, fuorché il Pod.

Ah chi provato ha mai
Egual felicità!

Il P. Ma in che modo fu costui
Dal suo carcer liberato.

Fer.

Per un ordine firmato
Dal monarca mio signor.

Tutti gli altri, fuorché il Cor. e il Pod.

Viva il Principe adorato
Che sol regna coll' amor!

Il P.

(Son confuso, strabiliato;
Di me stesso sento orror.)

Coro.

E' confuso, strabiliato,
E già cangia di color.)

Nin.

E il buon Pippo? Non lo vedo.

Pip.

Cara amica, sono qua.

Luc.

Mia Ninetta, ecco il tuo sposo.

Fe. Gia. e Ni.

Oh momento avventurato.

Luc.

Ma perdono alla Lucia!

Fab.

Brava, moglie mia

nadie responde! O Dios! vive?

Qué es de él?

Fer. Crazon mio! Sí, vive, aquí le tienes y siempre estará contigo.

Nin. Padre ahora si que olvidado todas las penas pasadas y es completa mi ventura

Todos menos el Podestá.

Quien ha gozado jamas igual felicidad?

Pod. Pero este como ha podido salir de la carcel?

Ern. Por una orden firmada por el rey.

Todos menos el coro y Podestá.

Viva el príncipe adorado que reina con el amor de su pueblo.

Pod. Estoy confuso y aterrado: yo á mi mismo me horrorizo.

Coro. Está confuso y aterrado ya cambia de color.

Nin. Y el buen Pipo? no le veo.

Pip. Aquí estoy, querida amiga.

Luc. Nineta mia mira á tu esposo.

Fer. Juan. Nin. O momento venturoso.

Luc. Perdonarás á Lucía?



Nin. Ah mio ben, fra tanto giubilo
Sento il cor dal sen balzar,

Tutti gli altri, fuorché il Podestà.
Una scena così tenera
Fa di gioja lagrimar.

Il P. (Una scena così tenera
Mi costringe a lagrimar.)

Gia. Nin. Fer. Pippo.

Ecco cessato il vento,
Placato il mare infido:
Salvi s'am giunti al lido;
Alfin respira il cor.

Il P. (Sordo susurra il vento,
Minaccia il mare infido:
Tutti son giunti al lido;
Io son fra l'onde ancor)

Tutti, fuorché il Podestà.

In gioja ed in contento
Cangiato é il mio timor.

Il P. (D' un tardo pentimento
Pavento, oh Dio, d' orrori)

Fine del Melo-drama.

Fab. *Bueno, bueno mujer mia.*

Juan. *Bien mio, entre tanto júbilo
se me salta el corazon.*

Todos menos el Podestá.

*Una escena tan tierna hace llo-
rar de alegría.*

Pod. *Una escena tan tierna hace llo-
rar lágrimas.*

Juan Nin. Fer. Pip.

*Ya ha cesado el viento, se ha
apacado el embravecido mar, res-
pira el corazon de alegría pues ha
llegado al puerto.*

Pod. *Susurra un viento sordo, y el
mar embravecido amenaza: todos
han llegado al puerto y yó solo he
quedado entre las ondas.*

Todos menos el Podestá.

*En gozo y alegría se cambió mi
temor.*

Pod. *Me horrorizan las consecuen-
cias de un tardo arrepentimiento.*

FIN DEL DRAMA.



Nota. Despues de impreso el primer pliego de esta Opera; se ha notado que por equivocacion se ha puesto entre los actores en el papel de Gotardo, al Sr. *Veglia*, debiendo ser el Sr. *Gregorio Alverá*.

Otra. El maestro Director al Piano es D. *Manuel Quijano*.

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid